

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

Кафедра східної і слов'янської філології

**Кваліфікаційна робота
з російської філології на тему:**

**«Терміни екологічного дискурсу в російській мові та способи їх перекладу
англійською мовою»**

Студента групи СЛ 52(П)-21
факультету східної і слов'янської
філології
денної форми навчання
освітня програма
Галузевий переклад: російська мова,
англійська мова
спеціальність 035 Філологія
спеціалізація 035.034 Слов'янські мови
та літератури (переклад включно),
перша – російська
другий (магістерський) рівень
вищої освіти
Чжана Бінханя

Допущено до захисту
«___» _____ 2022 р.

Завідувач кафедри

(підпис) (ПІБ)

Науковий керівник:
доктор філологічних наук, професор
Терехова С. І.

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Київ-2022

**MINISTRY OF SCIENCE AND EDUCATION OF UKRAINE
KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY**

Oriental and Slavic Philology Department

**Master's Thesis
in Russian Philology on topic:**

«Terms of Ecological Discourse in Russian and Ways of their Translation to English»

Student of group CJL 52(II)-20
Faculty of Oriental and Slavic
Philology
University department for full-time
students
Educational Programme
Branch-wise translation: the Russian
language, the English language
Programme Subject Area 035 Philology
Specialization 035034 the Slavic
Languages and Literatures (Including
Translation), first – Russian Second
(master's level of) of higher education
Zhang Binghan

Defense of a Master's thesis is allowed
«___» _____ 2022

Scientific supervisor:
Doctor of Philology, Professor
Terekhova S.I.

Head of the Chair

National grade _____
Scores _____
Rating point _____

(signature)

(Name)

Kyiv-2022

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	6
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СОКРАЩЕНИЙ	10
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕРМИНОВ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК	11
1.1. Определение <i>термина</i> и <i>терминосистемы</i>	11
1.2. Изистории изучения терминов экологического дискурса.....	13
1.3. Методика и процедура сопоставительного полипарадигмального анализа терминов экологического дискурса и способов их перевода с русского языка на английский.....	21
Выводы к главе 1	23
ГЛАВА 2. СИСТЕМНЫЕ ОТНОШЕНИЯ ТЕРМИНОВ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ	25
2.1. Общая характеристика терминосистем экологического дискурса в русском и английском языках.....	25
2.2. Полипарадигмальный анализ терминов экологического дискурса русского и английского языков как основа правильного, полноценного перевода.....	32
Выводы к главе 2	39
ГЛАВА 3. ОСОБЕННОСТИ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ	41
3.1. Экологический дискурс и его специфика в свете переводческой деятельности.....	42
3.2. Особенности перевода терминов экологического дискурса в официально-деловом, научном и публицистическом стиле.....	43
3.3. Основные способы перевода терминов экологического дискурса с	

русского языка на английский.....	45
Выводы к главе 3.....	52
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	54
РЕЗЮМЕ.....	57
RESUME.....	59
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	61
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ.....	67

ВВЕДЕНИЕ

Данная квалификационная работа магистра посвящена исследованию терминов экологического дискурса (далее – ТЭД) и способов их перевода в паре английский язык :: русский язык.

Ссылаясь на определение термина в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» [Ярцева 1990, с. 508], изначально отметим, что ТЭД – это лексемы и словосочетания, которые обозначают понятия экологической сферы деятельности человека и соответствующей научной отрасли.

Изучение терминов экологического дискурса в английском и русском языках является **актуальным**, поскольку есть необходимость обеспечить сферу экологической деятельности человека соответствующей терминосистемой, ведь проблемы экологии на сегодня стоят достаточно остро, и они значимы для многих прогрессивных стран мира. В условиях обострения противостояния РФ другим странам мира данная тема исследования звучит особенно актуально ввиду возможности экологических катастроф. ТЭД по своей природе маргинальны, поэтому их изучение в процессе развития языка и с точки зрения перевода необходимы для социума. Английский и русский – это языки международного общения, ими владеют очень многие, поэтому поддерживать социальные функции языка – это способствовать развитию языковых единиц (ТЭД) и категорий, их функционированию и распространению.

В значительной мере теоретическое обоснование *термина* было разработано А.А. Реформатским [Реформатский 1961], А.Я. Шайкевичем [Шайкевич 1983], В.П. Даниленко [Даниленко 1977], А.С. Гердт [Гердт 1986; 1981], В.Г. Гаком [Гак 1971], Д.В. Щербой [Щерба 2006], Н. Felber [Felber 1984] и др. Терминосистема экологического дискурса нашла свою разработку в работах Г.А. Бевзо [Бевзо 2014], Н.И. Жабо [Жабо 2015], М.Ю. Авдониной, С. И. Тереховой [Жабо, Авдониной, Валеева, Терехова 2016], Т.Н. Фоминой

[Фомина 2014]. Вопросы перевода терминов были исследованы В.Г. Гаком [Гак 1998], Н.И. Жабо [Жабо 2014], В.И. Карабаном [Карабан 2018], Г.А. Бевзо [Бевзо 2017] и др. Тем не менее, развитие экологии, как и самой экологической ситуации в мире происходит постоянно, поэтому возникает потребность в регулярном обновлении имеющихся научных данных, в т. ч. и в вопросах лингвистического и переводческого анализа ТЭД.

Объект исследования – ТЭД английского и русского языков и способы их перевода.

Предмет исследования – системные отношения, семантика и специфика в переводе ТЭД русского и английского языков.

Цель квалификационной **работы** магистра – изучить системные отношения ТЭД в английском и русском языках и на этой основе определить оптимальные способы перевода ТЭД для данной пары языков.

Для достижения данной цели необходимо выполнить следующие **задания**:

1) определить границы материала исследования и отобрать ТЭД для лингвопереводческого анализа из словарей и текстов публицистического стиля, написанных на русском и английском языках;

2) проанализировать научное наследие учёных-предшественников и на этой основе определить теоретические основы нашего исследования и его методологию;

3) изучить и описать системные отношения в материале нашего исследования на основе сопоставления терминосистем английского и русского языков;

4) определить и описать оптимальные способы перевода ТЭД с английского языка на русский.

Материалом нашего исследования послужили ТЭД русского и английского языков (по 100 единиц в каждом из исследуемых языков).

Источниками материала исследования были выбраны терминологические и толковые словари, научные и публицистические тексты со страниц Интернета (см. список источников материала исследования).

Методы исследования обусловлены выбором методики полипарадигмального исследования [Терехова 2005; 2012; Terekhova 2010] в нашей работе. Были использованы следующие группы методов: 1) лингвистические методы (сопоставительный метод, структурный метод, метод научного описания); 2) методы переводоведения: коммуникативный и семантический методы, а также метод трансформаций; 3) общенаучные методы (индукция и дедукция, анализ и синтез, сопоставление, описание, метод гипотезы).

Теоретическая значимость нашей квалификационной работы магистра состоит в обобщении и дополнении имеющихся научных данных о системности ТЭД, их классификации, особенностях в английском и русском языках, о способах их перевода с английского языка на русский.

Практическое значение нашего исследования – в возможности применения её материала и результатов в курсах терминоведения, сопоставительной лексикологии, стилистики, сравнительной типологии русского и английского языков, переводоведения, переводческого анализа текста.

Научная новизна нашего исследования состоит в применении полипарадигмального анализа к ТЭД английского и русского языков, в систематизации сопоставляемых терминов, в описании оптимальных способов перевода ТЭД с английского языка на русский.

Апробация результатов исследования. Полученные результаты и основные положения нашей работы были апробированы на *трех* научных конференциях: 1) на XIX Международной научно-практической конференции онлайн «Modern Problems in Science» (г. Ванкувер, Канада, 17-20 мая 2022 г.); 2) на Международной научно-практической видеоконференции КНЛУ «Ad orbem per linguas. До світу через мови» (г. Киев, Украина, 13-14 мая 2021 г.); 3) на XXXV Международной научно-практической конференции «Science, development and the latest development trends» (06-09 сентября 2022 г., Париж, Франция).

Публикации. Основные положения и результаты проведенного нами исследования были опубликованы в *трех* научных сборниках в виде тезисов докладов конференции: 1. Multy-Paradigm Analyses of Lexis: Methodology and Procedure (based on English, Russian and Ukrainian). *The XIX International Scientific and Practical Conference «Modern Problems in Science»*. Vancouver, 17-20, 2022. *Proceedings*. Vancouver, 2022. Pp. 630-633 (в соавторстве) [Terekhova, Chen, Chzhan 2022, с. 630-633]; 2. Способи перекладу термінів екологічного дискурсу (на матеріалі російської та англійської мов). «*Ad orbem per linguas. До світу через мови*»: Матеріали студентської науково-практичної відеоконференції КНЛУ. Зб. тез. Київ, 2022. [Чень Бінхань 2022]; 3. Поліпарадигмальне вивчення мовних підсистем, їх репрезентацій та способів перекладу (на матеріалі англійської та російської мов). *The XXXV International Scientific and Practical Conference «Science, Development and the Latest Development Trends»*, Sept., 06-09th, 2022. Paris, France. 2022. Pp. 316-318 [Терехова, Чень, Чжан, Лю 2022, с. 316-318].

Структура данной квалификационной работы магистра следующая: введение, список использованных сокращений, теоретико-методологическая глава 1, синтезирующая анализ наработок исследователей-предшественников и определяющая основные дефиниции и аспекты нашего исследования, его методологию; две практические главы, содержащие анализ ТЭД как терминосистемы русского и английского языков (глава 2), особенности и способы перевода ТЭД с русского языка на английский (глава 3), заключение, список использованной литературы, список источников.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СОКРАЩЕНИЙ

ЛСВ – лексико-семантический вариант,

ЛСГ – лексико-семантическая группа,

ЛСП – лексико-семантическое поле,

СГТ – семантическая группа терминов,

ФСП – функционально-семантическое поле,

ЯО – язык оригинала,

ЯП – язык перевода,

англ. – английский,

рус. – русский,

терм. – терминологическое (значение)

ГЛАВА 1

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕРМИНОВ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Изучение терминов экологии потенцируется развитием ряда естественных наук, что связано с маргинальностью самой экологии. Как следствие этого процесса, ТЭД представляют собой интерес и для лингвистической типологии, лингвистики перевода. Во избежание терминологической неоднозначности в данной работе под термином терминология понимаем отрасль лингвистики, изучающих термины, а терминосистема - системно- структурное объединение терминов одной или нескольких смежных отраслей науки.

Основополагающими для изучения ТЭД стали работы по типологическим основам терминов Н.И. Жабо, Е.А. Селивановой, В.Г. Гака, А.А. Тараненко, по терминоведению Д.С. Лотте, И.М.Кочан, Т.И.Панько, Г.В. Наконечной, С.З. Булик-Верхолы, М.О. Вакуленко, О. С. Ахмановой, Г.О.Винокур, Н.М. Гладкой, С.В. Гринева, Т. Л. Канделаки, В. М. Лейчик, В.А. Татарина, по переводческому аспекту исследования терминов В.И. Карабана, Е.С. Банальной, С.В. Власенко, М. Ю. Волгиной, В. М. Лейчик, С. А. Леоновой, Л. В. Лукиной и др.

1.1. Определение *термина* и *терминосистемы*

Термины представляют собой своего рода матрицу в каждой определенной области научных знаний. Термины в языке обладают такими свойствами: научная точность, краткость, систематичность, производность и однозначность. Что касается самой терминологии, то ее существенное свойство

характеризуется тем, что буквальное значение, представленное термином, соответствует его денотативному значению, концептуальному значению.

Термины существуют в языке как элемент подсистемы – определённой терминосистемы, относящейся к конкретной отрасли научных знаний. Термины при этом можно разделить на общенаучные (которые употребляются во всех или некоторых смежных отраслях науки) и узкоспецифические, относящиеся к одной научной сфере. В отличие от слов общенародного языка, термины не связаны контекстом. В пределах данной терминосистемы термин должен быть однозначным, точным, лаконичным (для терминов-словосочетаний), стилистически, эмоционально и оценочно не маркированным. Например, элементами терминосистемы «экология» являются следующие: англ. *resources* – рус. *ресурсы*, англ. *habitat* – рус. *среда обитания*, англ. *migration* – рус. *миграция* и др.

По мнению некоторых терминоведов (О.С. Ахмановой, С.В. Гринёва-Гриневича и др.), основной состав терминологического списка европейских языков можно ограничить именами существительными [Ахманова 2005]. С.В. Гринёв-Гриневич, вместе с тем, признаёт и другое мнение, о различной частеречной принадлежности терминов (термины могут быть выражены глаголом, прилагательным, не только именем существительным). Автор называет термином наименованиепонятия [Гринев-Гриневич 2021]. Такое определение термина является достаточно широким, ведь термин определяет только научные понятия и характеризуются названными выше свойствами.

В нашем исследовании мы ссылаемся в определении термина на авторов «Лингвистического энциклопедического словаря» (А.А. Реформатский, В.П. Даниленко, А.Я. Шайкевич и др.) и Е.А. Селивановой [Селиванова 2006], согласно которого термин – это «слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности» [Ярцева 1990, с. 508].

Основными свойствами термина, как указывают их исследователи XX – XXI столетий, являются такие:

- 1) систмность – все термины входят в систему лексики каждого языка и

представляют собой терминосистему – подсистему общей лексической системы языка;

- 2) наличие четко определенной дефиниции в каждом языке; также возможны полисемичный термины (что нежелательно);
- 3) тенденция к однозначности терминов в каждой отрасли их применения и, соответственно, в каждой терминосистеме, относящейся к данной научной отрасли;
- 4) стилистическая нейтральность, отсутствие экспрессивных и эмоциональных коннотаций (при этом в отдельных случаях некоторые термины могут характеризоваться метафоричностью) [Ярцева 1990, с. 508];
- 5) полифункциональность, способность одновременно актуализировать одну функцию в контексте и деактуализировать другую;
- 6) подверженность семантическим процессам (десемантизация, ресемантизация) с течением времени, под влиянием развития социума и соответствующих отраслей науки в отдельной стране и в мире в целом.

Таким образом, ТЭД в русском и английском языках представляют собой лексему или словосочетание (двух-, трех- и многокомпонентное), которое обозначает общее или узкоспециальное понятие в области экологии.

Оптимальной моделью построения терминосистемы, ссылаясь на разработки исследователей-предшественников, считаем терминопole, которое по своей структуре в языке соответствует модели лексико-семантического поля (далее – ЛСП).

1.2. Из истории изучения терминов экологического дискурса

ТЭД рассматриваются как предмет исследования эколлингвистики (этот термин происходит от англ. *ecolinguistics*) – междисциплинарной отрасли наук, образованной путем объединения экологии и лингвистики; также

эколингвистика – это новая отрасль языкознания, задача которой состоит в раскрытии взаимодействия языка и окружающей действительности посредством изучения экологии языка и ее связи с экологией природного комплекса нашей планеты, а также с социальной экологией. Другими словами, эколингвистика исследует взаимодействие языка с окружающей средой, а её объект изучения – экологическая этика и природа языка, экологические законы развития языка. Это современное трактование сути эколингвистики.

До появления эколингвистики термины экологии изучались не настолько системно и многоаспектно в плане их лингвальных особенностей. Чаще всего они были предметом обсуждения и унификации в той научной отрасли, к которой они относились, а по мере формирования теории и практики перевода становились предметом анализа еще и науки о переводе. Уже во второй половине XX века актуальным вопросом переводоведения становятся способы перевода терминов с и на европейские и восточнославянские языки, в особенности, с и на языки международного общения (английский и русский).

Понятие эколингвистики восходит к 1972 г. В США в это время А.Хауген определила экологию языка как исследование взаимодействия между конкретным языком и окружающей действительностью. Автор усматривает в этом некую метафоричность в плане изучения языка и его отдельных единиц - терминов.

В 1990е гг. в Великобритании М.Хеллидей, апеллируя к практике перевода ТЭД, предложил включить лингвистическую парадигму в исследования по экологии.

В последние декады XX столетия изучение эколингвистики становится все более интенсивным. В первую очередь, это направление развивалось в США и странах Европы. Ученые этих стран уделили особое внимание не только разработке собственно проблем экологии, но и теоретической разработке проблем экологических терминов, их семантических особенностей, денотативной соотнесенности, методам исследования в лингвистике и переводоведении, а также переводческим трансформациям, предпочтительным

при переводе ТЭД. При этом термин экологический дискурс только начинали употреблять представители лингвистики перевода и лингвистической типологии Великобритании, Франции, США. В дальнейшем он стал все более популярным в лингвистике и переводоведении и других прогрессивных стран мира.

На рубеже XX и XXI столетий развитие эколлингвистики и ТЭД в ее параметрах стимулируется множеством профильных и междисциплинарных научных конференций, симпозиумов и подобных научно-практических форумов в нашей стране и за рубежом (см. Wiley Online Library [www.ejlibrary.wiley.com/], 2016-2022 гг.). Конечно же, в предыдущие десятилетия вопросы эколлингвистики были включены в международные форумы по экологии (см., например, Протокол Киото 1997 г., Киото, Япония, заседания комиссий и сессии ООН этого же периода).

На рубеже XX и XXI столетий все больше лингвистических исследований ТЭД проводятся на материале английского, французского, немецкого, испанского, русского и других развитых языков, прежде всего – языков международных. Ученые разрабатывают вопрос маргинальности ТЭД, унификации экотерминов и их семантики, преодоление синонимии и частичной эквивалентности терминов, создания новых терминов для наименования научных открытий и изобретений. В связи с этим все большую актуальность приобретают исследования терминосистем и вопросы перевода частично эквивалентных и безэквивалентных терминов экологии (см., например, работы J.Stanlaw «Ecolinguistics» (2020), Ch. Sibó «Language and Ecology: a Content Analyses of Ecolinguistics as an Emerging Research Field» (2016), A.Fill «The Routledge Handbook of Ecolinguistics» (N.Y., 2018), S.Arran «Ecolinguistics: Language, Ecology, and the Stories We Live by» (N.Y. 2015) и др.). В это время был предложен новый, комплексно-вариологический подход к изучению терминов [Авербух 2005].

Значительный вклад в развитие терминоведения и, в частности, изучения ТЭД сделали украинские лингвисты и переводоведы. Так, Н.О. Григоренко

были разработаны вопросы структурно-семантических особенностей терминов английского языка [Григоренко 2010]. О.В. Кечеджи были изучены словообразовательные процессы экологической лексики, в частности, аффиксация неологизмов сферы «экология» в английском языке [Кечеджи 2011, с. 49-55]. Был составлен словарь ТЭД украинского языка М.О. Клименко, О.Л. Вакуленко и О.В. Сахнюк [Клименко, Вакуленко, Сахнюк 2016], С.В. Овсейчик были изучены истоки и пути формирования ТЭД в украинском языке [Овсейчик 2006]. Появились первые исследования, в которых экотерминосистема украинского языка представлена как ЛСП [Музичук 2012]. В системе парадигматических отношений ТЭД отдельно были изучены отношения антонимии на материале английского языка [Саламаха 2013, с. 220-223].

Важным аспектом упорядочения терминосистемы экологии стали также работы работы А.В. Крыжановской, Л.А. Симоненко [Крыжановская, Симоненко 1987], Е.А. Латышевской [Латышевская 2012]. Отдельно были изучены термины латинского происхождения, которые используются в экологической литературе [Попович, Корчевська 2011]. В этих работах рассмотрены структурно-семантические и системно-структурные отношения в подсистемах ТЭД.

В 2000х гг. появляются новые учебники по терминоведению, в которых все больше внимания уделено анализу языковых подсистем ТЭД, составлены отдельные словари ТЭД (см., например, работы В.М. Лейчик [Лейчик 2007], И. Попович [Попович 2014]).

Системность ТЭД все больше привлекала внимание исследователей начала 2000х гг. как в структурно-семантическом, так и в лингвокогнитивном аспектах. Большинство таких работ посвящено изучению ТЭД в английском языке. Так, структура английских терминов экологии была исследована К.Ю. Медведевой [Медведева 2010], формирование экотерминологии и ее структурные особенности были проанализированы Л.Л. Рытиковой [Рытикова 2009], становление и развитие терминосистемы экологии на материале

английского языка исследовано в 2004 г. К.Ю. Симоновой [Симонова 2004]. Следующим шагом в исследовании структуры терминов экологии стали работы по переводоведению; в них исследователи начали изучение вопросы об особенностях передачи структуры экотерминов как составляющих терминосистемы биотехнологий в ЯП (см. работы О.С. Сиротина, например, [Сиротин 2012, с. 206-209] и др.).

Был проведен когнитивно-дискурсивный анализ межотраслевых ТЭД на материале английского языка [Гусева 2004], в рамках когнитивного подхода рассмотрен экологический дискурс [Жихарева 2013], метафорическая основа концептуализации природы [Иванова 2007а], проанализирована понятийная структура концептов *ЭКОЛОГИЯ* и *ПРИРОДА* в современном английском языке [Жихарева 2013а; 2013б; Орлова 2010], осуществлено когнитивное моделирование образа природы в медийном экологическом дискурсе [Иванова 2009, с. 65-72], а сам экологический дискурс манифестирован как ключевая составляющая социально-политической жизни в наши дни [Иванова 2007, с. 134-138]. Концепт *ПРИРОДА* отдельно исследован в его языковых репрезентациях на материале текстов печатных изданий СМИ [Сребрянська, Зворотько 2012, с. 102-108]. Авторы отслеживают не только семантические репрезентации данного концепта в современном английском языке, но и обосновывают частотность их употребления в речи носителей английского языка. В дальнейшем появился ряд работ исследователей разных стран, посвященных репрезентации и функционированию ТЭД в текстах разной тематической соотнесенности (интерес ученых все больше привлекают узкоспециальные аспекты экологии) и жанрово-стилистической направленности (например, работы О.С. Сиротина [Сиротин 2012], К.Ю. Симоновой [Симонова 2004], Е.Ф. Скороходько [Скороходько 2006] и др.). На материале узкоспециальных терминологических словарей было выполнено идеографическое описание научной терминологии, в т. ч. и ТЭД [Табанакова 2001].

На основе относительно разработанного уже лексическоцентрического подхода

к исследованию ТЭД постепенно начинает формироваться текстоцентрический подход к исследованию экотерминов. По-прежнему, основными языками таких исследований остаются английский и русский язык как языки международного общения ввиду их полифункциональности и, как следствие, – все большей востребованности в современном поликультурном социуме.

Свидетельством формирования последующего этапа научного изучения терминов экологии становится ряд работ, посвященных обобщению накопившихся научных данных по результатам узкоспециальных отраслей применения ТЭД в текстах разных видов дискурса. С одной стороны, были подготовлены новые учебники по терминологии и экологии, включающие новые обобщенные данные о ТЭД (например, «Общая терминология: терминологическая деятельность» А.В. Суперанской и Н.В. Подольской (2008 г.) [Суперанская, Подольская 2008], «Термін та його дефініція як головні онтологічні поняття термінознавства» Д.В. Щербы (2006 г.) [Щерба 2006] и др.). С другой стороны, это обобщающие специальные научные труды, в которых экотерминосистема представлена как глобальное образование, обеспечивающее нужды мирового социума (например, «Экологический дискурс: глобальный, национальный и региональный уровни (историко-культурологический анализ)» А.В. Созинова (2011 г.) [Созинов 2011], «Термін у науковому тексті (до створення терміноцентричної теорії наукового дискурсу)» Е.Ф. Скороходько (2006 г.) [Скороходько 2006], «Лінгвокогнітивні особливості комунікації у сфері екології (на матеріалі сучасної англійської мови)» (2004 г.) И.О. Розмарицы [Розмаріца 2004] и др.).

Когнитивные аспекты изучения ТЭД также исследовались И.О. Розмарицей [Розмаріца 2004].

Метафоричность и другие особенности образности средств английского языка в медийном экологическом дискурсе были исследованы Т.Ю. Колосовой и О.А. Филатовой на основе англоязычных документальных фильмов [Колосова, Филатова 2011, с. 77-80].

Единичными в наши дни стали работы по изучению грамматической

структуры ТЭД, их словообразовательных свойств и потенциала (см., например, работы Л.Ю. Тихой [Тиха 2012, с. 237-239] и др.).

Значительное место среди системно-типологических и контрастивных исследований второй половины XX века – начала XXI столетия занимают работы по сопоставлению терминов отдельных научных отраслей (СМИ, медицинских, кинематографических, спортивных, экономических и т. д.). Все больше работ этого направления выполнено на материале терминов германских, романских и славянских языков. Эти разработки ценны как выявлением контрастов терминосистем сопоставляемых языков, так и поиском интернационализмов среди терминов, выявлением псевдоинтернациональной лексики (см. работы В.В. Акуленко, С.Влахова, С.Флорина, П.Р. Палажченко, А.Н. Чужакина, И.В. Корунца и др.), исследованием типов языковых единиц среди терминов (см. исследования С.Д. Кацнельсона, В.Д. Аракина, Д.С. Лотте, Н.И. Жабо и др.), которые, в свою очередь, стали основой для выявления переводоведческих особенностей терминов, в т. ч. и ТЭД, принципов, приемов и способов их перевода. В этом плане для нашего исследования базовыми стали труды Л.С. Бархударова, В.Д. Гака, В.И. Карабана, А.В. Федорова, В.Н. Комиссарова, А.А. Тараненко, М.П. Кочергана, И.В. Корунца, Н.И. Жабо, М.Ю. Авдониной, С.И. Тереховой и др. Были разработаны критерии и признаки выделения терминов (см. работы К.А. Мякшина, например, «К вопросу о принципах выделения терминов» (2009)), рассмотрены теоретические основы исследования термина как единицы терминополья (см. разработки Г.Г. Хакимовой, например, «Термин как лингвистическая единица» (2013), «Термин в рамках теории терминополья» (2013) и др.; А.Е. Соловьевой «Теоретические основы отечественного терминоведения» (2019), а также фундаментальные труды о терминосистемах английского, русского, французского, украинского и других современных неэкзотических языков Д.С. Лотте, А.С. Гер, В.М. Сергевниной, А.Г. Анисимовой, В.П. Даниленко, Т.А. Емельяновой, А.В. Косова, В.И. Карабана, Е.И. Головановой, Я.В. Жытина, О.И. Павловой, L. Bowker, J. Pearson и др.).

Новыми и недостаточно разработанными остаются проблемы сопоставления терминосистем китайского, японского, корейского языков с германскими, славянскими и романскими языками, проблемы разграничения терминов и профессионализмов (хотя ряд работ уже написано по этой тематике), терминологические универсалии, контрасты терминосистем английского и русского языков как международных. Постоянного обновления требует и проблема исследования ТЭД английского и русского языков, поскольку экологический дискурс не утрачивает своей актуальности в современном мире, будучи детерминированным современной действительностью.

Таким образом, на протяжении нескольких последних десятилетий рубежа XX-XXI веков существенно была разработана экотерминология как отрасль терминоведения, были проведены исследования ТЭД в синхронии и диахронии. Значительное место занимают разработки системно-структурного, структурно-семантического и лингвокогнитивного аспектов исследования ТЭД. Недостаточно изученными на данном этапе остаются проблемы сопоставительного исследования ТЭД в разноструктурных языках, малоизучены особенности и способы перевода ТЭД на современные развитые языки мира. Комплексное, полипарадигмальное изучение ТЭД на материале германских, романских и славянских языков только начато. Ученые-лингвисты по-прежнему дискутируют по поводу определения *термина*, *терминосистемы*, *терминологии*, по-разному подходят к определению признаков термина и его свойств в языке. Недостаточно разработан и методологический аспект изучения терминов.

Подводя итог сказанному выше, отметим, что исследование ТЭД происходит спиралеподобно: от узкоспециальных исследований на материале одного языка ученые переходят к сопоставительному изучению экотерминов, а от него, описав и сопоставив основные тенденции развития терминосистемы ТЭД и ее составляющих, – к более глобальным обобщениям, выведению общей теории об экотерминах, их системе в языке, об экологическом дискурсе и о

возможностях и способах перевода ТЭД на разные развитые языки мира, прежде всего, английский и русский как одни из самых распространенных языков международного общения в мире. Переводоведческий аспект исследования ТЭД, полипарадигмальный анализ ТЭД и методология изучения ТЭД усматриваются наиболее перспективными и насущными направлениями дальнейшей разработки теории экотерминов (т. е. ТЭД). В условиях глобализации и интеграции в развитии современного мира они становятся все более популярными и востребованными. Этим аспектам и мы уделим внимание далее на страницах нашей квалификационной работы магистра.

1.3. Методика и процедура полипарадигмального анализа терминов экологического дискурса и способов их перевода с английского языка на русский

Поскольку терминосистема ТЭД в сопоставляемых языках представлена однословными номинациями и словосочетаниями, которые функционирует как единая номинация в сопоставляемых языках, их систематизация в терминосистему (терминополе) и дальнейшее исследование в рамках полипарадигмального анализа усматривается с акцентом на структурно-семантическую парадигму.

В лингвистической типологии 2010-2020х гг. уже были предприняты попытки полного сопоставительного полипарадигмального анализа ТЭД в ряде работ Н.И. Жабо, С.И. Тереховой, М.Ю. Авдониной, Н.Г. Валеевой. Выполненные на материале ТЭД английского, французского, русского и украинского языков, эти разработки позволили систематизировать и сопоставить ТЭД как языковые подсистемы, унифицировать критерии определения ТЭД, акцентируя на маргинальности ТЭД указанных выше языков, а также разносторонне проанализировать материал исследования в параметрах сопоставительного полипарадигмального анализа. Были также

частично изучены способы перевода ТЭД, предложены методические рекомендации по их преподаванию студентам-иностранцам. Однако в этих фундаментальных разработках, на наш взгляд, не достаточно полномасштабно задействованы в рамках собственно лингвистического этапа анализа структурно-семантическая и семантико-стилистическая парадигмы исследования. Именно на них мы акцентируем максимум внимания в нашем полипарадигмальном анализе. В этом заключается специфика нашего варианта комплексного, сопоставительного полипарадигмального анализа ТЭД в английском и русском языках.

Отметим, что в рамках предложенной С.И. Тереховой методики комплексного, сопоставительного полипарадигмального анализа [Terekhova 1010; Терехова 2012] выделяются следующие его этапы:

- 1) концептуально-семантический анализ;
- 2) собственно языковой (лексико-грамматический и функционально-семантический);
- 3) психолингвистический анализ (свободный ассоциативный эксперимент) [Терехова 2012, с. 89-101].

В работе Н.И. Жабо эта методика была дополнена культурологическим и переводческим анализом [Жабо 2014]. В нашей работе, ввиду того, что её рамки меньше, чем кандидатская и докторскую диссертация, мы ограничимся следующими этапам и процедурой анализа:

- 1) концептуально-семантический анализ – этап систематизации исследуемого материала в виде концептуальной схемы и терминополья в каждом из исследуемых языков, описание их структуры, особенностей структурного наполнения;
- 2) собственно языковой анализ – это этап, на котором выполняется лексико-грамматический, семантико-стилистический, структурно-семантический и как дополнительный – функционально-семантический анализ сопоставляемых ТЭД; при необходимости также указываем лингвострановедческие или междисциплинарные особенности ТЭД;

3) психолингвистический анализ на материале ассоциативных словарей английского и русского языков – используем при наличии дополнительных коннотаций у отдельных ТЭД;

4) переводческий анализ ТЭД, определение оптимальных способов перевода ТЭД с разными типами эквивалентности и безэквивалентных ТЭД с английского языка на русский.

Таким образом, комплексный, сопоставительный полипарадигмальный анализ ТЭД английского и русского языков ориентирован в нашей работе на специфику материала исследования. Этапы 1-3 позволяют видеть специфику ТЭД в сопоставляемых языках и определить их эквивалентность. Этап 4 на этой основе позволяет выявить оптимальные способы перевода ТЭД с английского языка на русский. Параметры данного варианта комплексного, сопоставительного полипарадигмального анализа ТЭД детерминированы материалом исследования, его целью и задачами, а также жанром квалификационной работы магистра.

Выводы к главе 1

Изучение ТЭД английского и русского языков не утрачивает своей актуальности ввиду насущности экологических проблем в социумах в последние десятилетия. Как результат – не утрачивают актуальности и лингвистические исследования ТЭД, особенно, в языках международного общения, и поиск оптимальных способов и приемов их перевода с английского языка на русский.

В исследовании ТЭД как терминосистемы учёными прежнего столетия были разработаны критерии определения термина, выработаны определения термина, разработана модель структурирования подсистемы терминов в языке, рассмотрены детально семантические, дискурсные, прагмасемантические и отчасти – типологические свойства репрезентаций ТЭД в английском и русском языках. Следует отметить, что ТЭД при этом рассматривали преимущественно

как часть терминосистемы в целом.

На рубеже XX-XXI столетий благодаря разработке полипарадигмального подхода в лингвистике и переводоведении появились фундаментальные исследования ТЭД как отдельной терминосистемы. Были определены интегральные и дифференциальные признаки ТЭД, описаны их особенности перевода на материале английского, французского, русского и украинского языков, предложена методика обучения ТЭД студентов-иностранцев. Были сформированы и успешно продолжают развиваться лексический и текстоцентрический подходы к изучению ТЭД. В значительной мере ученые разработали системно-структурный, структурно-семантический и лингвокогнитивный аспекты изучения терминосистем ТЭД и их составляющих.

Тем не менее, несмотря на существующие разработки и разные подходы исследователей, по-прежнему остаются дискуссионными проблемы определения *термина*, структуры терминосистемы ТЭД в языке. Недостаточно изучены алломорфные и изоморфные характеристики ТЭД в современных развитых языках. Комплексные, полипарадигмальные исследования ТЭД еще только начаты. Весьма востребованным остается изучение ТЭД в английском и русском языках как в языках международных.

В предлагаемой квалификационной работе магистра за основу анализа ТЭД и способов их перевода взят комплексный, сопоставительный полипарадигмальный анализ. Его методика позволяет в результате концептуально-семантического, собственно языкового и психолингвистического видов анализа определить языковую специфику сопоставляемых ТЭД, выявить эквиваленты и типы эквивалентности ТЭД, а этап переводческого анализа на этой основе даёт возможность определить оптимальные способы перевода ТЭД разных типов эквивалентности.

ГЛАВА 2

СИСТЕМНЫЕ ОТНОШЕНИЯ ТЕРМИНОВ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Изучение ТЭД как подсистем английского и русского языков предполагает их системное рассмотрение. Как однотипные языковые номинации ТЭД английского и русского языков могут быть оптимально иерархизированы в виде лексико-семантических полей (далее – ЛСП) – терминосистем, или терминополь. Рассмотрим детальнее их структурные особенности в английском и русском языках.

2.1. Общая характеристика терминосистем экологического дискурса в русском и английском языках

Рассматриваемые нами терминосистемы русского и английского языка представляют собой семантические, или в определении некоторых исследователей, тематические поля, которые характеризуются целостностью, относительной устойчивостью, открытостью своих подсистем для включения в них неологизмов и заимствований. В этом смысле, семантическое поле терминов, или терминополь (терминосистема) – это крупнейшее объединение терминов одной или нескольких смежных отраслей научных знаний, «самая крупная смысловая передигма» [www.wikipedia.org/]. Терминополь ТЭД в русском и английском языках объединено общим семантическим признаком «экология».

Со времен развития теории семантического поля в 1925-1930х гг. (см. работы Г. Ипсена, Й. Трира, Г. Порцига, Л.В. Щербы, А.И. Смирницкого, А.А. Уфимцевой и др.) существует несколько моделей его определения и структурирования. В нашей работе семантическое поле понимается в его

трактовке М.А. Кузнецова, которая в полной мере представлена в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» [Ярцева 1990, с. 380-381]. Общие признаки структурирования терминосистемы ТЭД зиждятся на принципах изучения словарного состава языка, выделенные А.А. Уфимцевой [Уфимцева 1961].

Для терминополья «экология / ecology» в русском и английском языках характерна модель построения полевой структуры «ядро – периферия». Вместе с тем, от центра ядра до дальней периферии расположены тематические сегменты поля – семантические группы терминов (далее – СГТ), подобно ЛСГ в составе ЛСП. Несмотря на различие моделей и структур ТЭД, их многообразие в исследуемых языках, все они имеют общее категориальное значение – название научного явления, процесса, объекта и т. п., относящееся к одной научной отрасли (или к смежным отраслям) в том же значении.

Следует отметить, что в последние декады уже были попытки молодых ученых систематизировать и структурировать терминосистему ТЭД (см., например, работы Н.И. Жабо, Нью Чень, С.И. Тереховой [Жабо 2015; Жабо, Нью Чень, Терехова 2017] и др.). В этих исследованиях разделение структуры данного терминополья в английском и русском языках представлено в соответствии с концептуально-семантическим членением отрасли научных знаний – экологии. Поэтому, выделяя ту же самую доминанту поля – рус. *экология*, англ. *ecology*, – указанные авторы далее структурируют терминополье в соответствии с наиболее глобальными направлениями этой науки: в их концепциях данное терминополье состоит из следующих микрополей:

- микрополе аналитической экологии;
- микрополе глобальной экологии;
- микрополе исторической и динамической экологии [Жабо 2015, с. 30].

Подобную структуру терминополья ТЭД находим и в работах некоторых других исследователей начала XXI века, например, у Е.А. Высторобец [Высторобец 2012].

В нашем исследовании в понимании концептосферы «экология» и ее

отображения в языке в виде терминополья «экология / ecology» мы отталкиваемся от предмета изучения экологии – природных ресурсов окружающего мира, а именно, земли, воды, воздуха. Поэтому структурируем исследуемые нами терминополья английского и русского языка так:

- доминанта поля (как уже было указано выше, рус. *экология*, англ. *ecology*);

- микрополя: 1) микрополе экологии земли; 2) микрополе экологии воды; 3) микрополе экологии воздуха; 4) микрополе социальной и прикладной экологии;

- семантические группы терминов (далее – СГТ) в составе микрополей.

Следуя этой структуре,

- 1) микрополе экологии земли: 1.1) ТЭД биоэкологии земли; 1.2) ТЭД геоэкологии земли; 1.3) ТЭД ландшафтной экологии;

- 2) микрополе экологии воды 2.1) ТЭД биоэкологии воды; 2.2) ТЭД геоэкологии воды;

- 3) микрополе экологии воздуха;

- 4) микрополе социальной и прикладной экологии.

В английском и русском языках зона центра ядра и остальной ядерной зоны терминополья ТЭД одинакова: она содержит доминанту поля рус. *экология*, англ. *ecology*, расположенную в центре ядра поля, а также доминанты микрополей, расположенные в остальной ядерной зоне.

Исследуя концептосферу «экология» и ее репрезентации в английском и украинском языках, Г.А. Бевзо структурирует модель данной концептосферы и соответствующего терминополья «экология / ecology» по сегментам поля – тематическим группам [Бевзо 17, с. 172-174]. Следуя такой классификации, ТЭД можно распределить на следующие СГТ, которые сегментируют микрополя:

- СГТ «названия природных явлений, процессов, событий» (например: рус. *река* – англ. *river*, рус. *вода* – англ. *water*, рус. *обиталище* – англ. *habitate*, рус. *воздух* – англ. *air*, рус. *цунами* – англ. *tsunami*, рус. *снегопад*

– англ. *snowfall*, рус. *шторм, буря* – англ. *storm*, рус. *вьюга* – англ. *blizzard*, рус. *водные ресурсы* – англ. *water resources*, рус. *лавина* – англ. *avalanche*, рус. *ливень* – англ. *downpour*, рус. *гниль* – англ. *decay / rot*, рус. *изморозь* – англ. *drizzle*, рус. *атмосфера* – англ. *atmosphere* и др.);

- СГТ «названия денотатов флоры и фауны» (например: рус. *цветок* – англ. *flower*, рус. *лес* – англ. *forest*, рус. *озера* – англ. *lakes*, рус. *пшеница* – англ. *wheat*, рус. *рожь* – англ. *rye*, рус. *лев* – англ. *lion*, рус. *уссурийский / бенгальский тигр* – англ. *Ussurian / Bengal tiger*, рус. *обезьяна* – англ. *monkey*, рус. *корова* – англ. *cow*, рус. *тюлень, морской котик* – англ. *seal*, рус. *рыба* – англ. *fish* и др.);

- СГТ «номинации экологических катастроф¹, проблем» (например: рус. *загрязнение воды / воздуха* – англ. *water / air pollution*, рус. *парниковый эффект* – англ. *greenhouse effect*, рус. *глобальное потепление* – англ. *global warming*, рус. *опасные отходы* – англ. *hazardous waste*, рус. *кислотный дождь* – англ. *acid rain*, рус. *эрозия (почвы)* – англ. *erosion*, рус. *радиация* – англ. *radiation*, рус. *радиоактивное заражение (загрязнение) воздуха / почвы / воды* – англ. *air / soil / water nuclear pollution*, рус. *отравление пестицидами* – англ. *pesticide poisoning*, рус. *разлив нефти* – англ. *oil spill*, рус. *озоновая дыра* – англ. *ozone hole* и др.);

- СГТ «номинации из отрасли охраны окружающей среды» (например: рус. *охрана окружающей среды* – англ. *environmental protection*, рус. *чрезвычайная экологическая ситуация* – англ. *environmental emergency*, рус. *экосистема* – англ. *ecosystem*, рус. *полоса зеленых насаждений* – англ. *green belt*, рус. *охрана природных ресурсов* – англ. *conservation of natural resources*, рус. *перевоска рек* – англ. *diversion of flow of rivers*, рус. *лесопользование, лесное хозяйство* – англ. *forest management*, рус. *биосфера* – англ. *biosphere* и др.);

¹ В авторской концепции Г.А. Бевзо рубрику *наименования катастроф* находим дважды: она включена в группу номинаций названия экологических проблем и катастроф (тематическая группа 3) и в группу номинаций антропогенной деятельности человека (тематическая группа 5) [Бевзо 2017, с. 172-173]. Ввиду упорядочения все номинации техногенных катастроф относим к СГТ «номинации экологических катастроф, проблем».

- СГТ «номинации антропогенной деятельности человека в отрасли экологии» (например: рус. *ископаемое топливо* – англ. *fossil fuel*, рус. *сточные воды* – англ. *effluent*, рус. *водоотвод* – англ. *drenage, drain*, рус. *очистительные сооружения* – *decontamination supplies*, рус. *водоочистительные сооружения* – англ. *treatment plant / facilities; wastewater treatment plant*, рус. *водопроводная система* – англ. *water distribution system*, рус. *инфраструктура* – англ. *infrastructure*, рус. *канализационные очистительные сооружения* – англ. *sewage treatment facilities*, рус. *очистительные станции* – англ. *cleaning stations*, рус. *водораспределительные сети* – англ. *water pipes*, рус. *закрытая емкость* – англ. *closed tank*, рус. *для дальнейшего использования* – англ. *to be utilized later*, рус. *система очистки сточных вод* – англ. *sewage system* и др.);

- СГТ «номинации приборов, методов, материала и т. д., используемых в экологических исследованиях» (например: рус. *нанотехнология* – англ. *nanotechnology*, рус. *биотехнология* – англ. *biotech, biotechnology*, рус. *метод консервирования* – англ. *conservation method*, рус. *колба* – англ. *flask, bulb*, рус. *повышение стабильности размещения* – англ. *placement stability increasing*, рус. *спираль шейки культуры* – англ. *spiral neck of the cell culture*, рус. *внутренняя колба* – англ. *the inner bulb*, рус. *равномерная толщина* – англ. *uniform thickness*, рус. *металлическая колба* – англ. *a metal flask* и др.);

- СГТ «названия экологических организаций» (например:
 рус. *Гринпис* – англ. *Green Peace*,
 рус. *Зеленый фронт (Украина)* – англ. *Green Front (Ukraine)*,
 рус. *Национальный экологический центр (Украина)* – англ. *National Ecological Centre (Ukraine)*,
 рус. *«Экология – право – человек» (Украина)* – англ. *«Ecology – Law – Human» (Ukraine)*,
 рус. *Всеукраинская экологическая лига* – англ. *All-Ukrainian Ecological League*,
 рус. *Глобальный экологический фонд* – англ. *Global Environmental Facility*

(the UN),

рус. Всеукраинское общество защиты животных (ВОЗЖ) – англ. *World Society for the Protection of Animals (WSPA)*,

рус. Всемирный фонд дикой природы (ВФДП) – англ. *World Wide Fund for Nature (WWFN)* и др.);

- СГТ «наименования документов, законов, положений, хартий и т. д., которые были приняты / утверждены по вопросам экологии» (например:

рус. *Договор об Антарктике (01.12.1952 г.)* – англ. *Antarctic Treaty System*,

рус. *Конвенция о защите трудящихся от ионизирующей радиации (22.06.1960 г.)* – англ. *Radiation Protection Convention*,

рус. *Международная конвенция об охране новых сортов растений (02.12.1961 г.)* – англ. *International Plant Protection Convention*,

рус. *Международная конвенция о вмешательстве в открытом море в случае аварий, приведших к загрязнению нефтью (29.11.1969 г.)* – англ. *International Convention Relating to Intervention on the High Seas in Cases of Oil Pollution Casualties*,

рус. *Конвенция о запрете разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсического оружия и об их уничтожении (10.04.1972 г.)* – англ. *Biological Weapons Convention*,

рус. *Стокгольмская декларация (по вопросам окружающей среды) (16.06.1972 г.)* – англ. *Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment*,

рус. *Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия (16.11.1972 г.)* – англ. *World Heritage Convention*,

рус. *Всемирная хартия природы (01.01.1982 г.)* – англ. *World Charter for Nature*,

рус. *Протокол Киото / Киотский протокол (11.12.1997 г.)* – англ. *Kioto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change*,

рус. *Конвенция ООН по морскому праву (10.12.1982 г.)* – англ. *United*

Nations Convention on the Law of the Sea,

рус. *Венская конвенция об охране озонового слоя (22.03.1985 г.)* – англ. *Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer* и др.);

- СГТ «номинации отраслей экологии как науки, а также соответствующих учебных дисциплин» (например: рус. *экология* – англ. *ecology*, рус. *аутэкология* – англ. *autoecology*, рус. *биоэкология* – англ. *bioecology*, рус. *популяционная экология* – англ. *population ecology*, рус. *промысловая экология* – англ. *fishing ecology*, рус. *экология природопользования* – англ. *environmental ecology*, рус. *этноэкология* – англ. *ethnoecology*, рус. *видеоэкология* – англ. *videoecology*, рус. *социальная экология* – англ. *social ecology*, рус. *инженерная экология* – англ. *engineering ecology*, рус. *экология энергетики* – англ. *energy technology*, рус. *сельскохозяйственная экология* – англ. *agricultural ecology* и др.);

- СГТ «деятельность человека, направленная на изменение окружающей среды в целях улучшения жизни социума» (например: рус. *осушение болот* – англ. *bog reclamation, bog drainage*, рус. *мелиорация (земель)* – англ. *land improvement, land development*, рус. *искусственный водоем для хранения бревен* – англ. *storage basin*, рус. *искусственный водоем* – англ. *artificially impounded reservoir*, рус. *оронительный канал, орошение* – англ. *irrigation canal, irrigation*, рус. *замораживание* – англ. *freezing*, рус. *консервирование (сохранение) ресурсов* – англ. *conservation*, рус. *охрана* – англ. *preservation*, рус. *защита природы* – англ. *nature protection* и др.);

- СГТ «номинации природных ресурсов» (например: рус. *пресная вода* – англ. *fresh water*, рус. *ледник* – англ. *natural ice warehouse*, рус. *полезные ископаемые* – англ. *mineral product*, рус. *нерудные полезные ископаемые* – англ. *nonmetallics*, рус. *общераспространенные полезные ископаемые* – англ. *abundant minerals, commonly occuring mineral resources*, рус. *золото* – англ. *gold*, рус. *серебро* – англ. *silver*, рус. *нефть* – англ. *oil*, рус. *агроклиматические ресурсы* – англ. *agroclimatic resources*, рус. *гидроэнергетические ресурсы* – англ. *resources*, рус. *геотермальные ресурсы* – англ. *resources*, рус.

неисчерпаемые ресурсы – англ. *resources* и др.).

В данной тематической классификации указаны наиболее распространенные СГТ, выделение которых детерминировано материалом нашего исследования. Более детальное их изучение возможно в параметрах научных работ более высокого уровня (диссертаций, монографий и т. п.).

Таким образом, терминосистемы ТЭД в русском и английском языках имеют сложную структуру. Им свойственна модель «ядро – периферия», но вместе с тем, и сегментация на микрополя и СГТ. Это сегментно-ярусная структура терминопоя.

2.2. Полипарадигмальный анализ терминов экологического дискурса русского и английского языков как основа правильного, полноценного перевода

Сопоставительные полипарадигмальный анализ ТЭД русского и английского языков позволил выявить в их семантике, структуре и функционировании ряд изоморфных и алломорфных характеристик.

2.2.1. На уровне концептуально-семантического анализа была смоделирована концептосфера «экология», на основе которой составлена системно-структурная репрезентация терминопоя «экология / ecology» в русском и английском языках (см. структуру данного терминопоя в пп. 2.1). Как структурная модель терминопоя, она универсальна для современных развитых языков, в т. ч. и исследуемых нами, за счет создания единого информационного поля, в значительной мере отображенного в сети Интернет. Эта модель содержит минимальный набор всех направлений, в которых разрабатывается термин рус. *экология*, англ. *ecology* в современной науке и жизнедеятельности социума.

Расхождения в репрезентации доминанты терминопоя ТЭД в русском и английском языках становятся все более очевидными при исследовании зон

ближней и, в особенности, дальней периферии. Рассмотрим наиболее очевидные из них.

2.2.2. На уровне собственно языкового анализа в рамках сопоставительного полипарадигмального исследования были выявлены особенности ТЭД в русском и английском языках.

2.2.2.1. В структурном плане изоморфным для ТЭД русского и английского языка является их структура, которая представлена одно-, дву-, три- и поликомпонентными ТЭД (ср.: [Жабо 2015, с. 42-63; Бевзо 2017, с. 174]). Наиболее распространены в обоих языках одно- и двукомпонентные репрезентации. Специфическими для английского языка являются ТЭД, структурированные по модели именных кластеров [Kogunets' 2000, с. 225-242]. Например, перечисленные виды ТЭД можно проиллюстрировать такими примерами:

- однокомпонентные ТЭД: рус. *климат* – англ. *climate*, рус. *природа* – англ. *nature*, рус. *звери* – англ. *animals*, рус. *экология* – англ. *ecology*, рус. *хабитат, среда (обитания)* – англ. *habitat*, рус. *засушливость* – англ. *aridity*, рус. *поглощение* – англ. *assimilation* и др.;

- двукомпонентные ТЭД: рус. *экологическая среда / экосреда* – англ. *ecological environment*, рус. *природные ресурсы* – англ. *natural resources*, рус. *биологическая масса* – англ. *biological mass*, рус. *парниковый эффект* – англ. *greenhouse effect*, рус. *лабораторные испытания* – англ. *bench tests*, рус. *биоресурсы* – англ. *bioresources*, рус. *природный катаклизм* – англ. *natural disaster*, рус. *маркированное изделие* – англ. *branded product*, рус. *неплодородная земля* – англ. *barren area*, рус. *начало цветения* – англ. *initial blossom*, рус. *нанотехнологии* – англ. *nanotechnology* и др. (ср.: [Жабо 2015, с. 33]);

- трикомпонентные ТЭД: рус. *обработка пахотных земель* – англ. *arable land cultivation*, рус. *зона рискованного земледелия* – англ. *area of risk*

farming, рус. гидроэлектроэнергия – англ. *hydroelectric power*, рус. геотермическая энергия – англ. *geothermal energy*, рус. охрана природных ресурсов – англ. *conservation of natural resources* и др.

- мультикомпонентные ТЭД: общераспространенные полезные ископаемые – англ. *commonly occuring mineral resources*, рус. системы управления сельским хозяйством – англ. *agricultural management solutions* и др.

Следует отметить, что не все соответствующие ТЭД русского и английского языка совпадают по структуре. Например:

рус. *плодоношение* – англ. *bearing* – в русском языке данный ТЭД двукомпонентный, а в английском – однокомпонентный;

рус. *место семени в стручке* – англ. *bed* – русский ТЭД – трехкомпонентный, а английский – однокомпонентный;

рус. *площадь питания корней* – англ. *root bed* – трехкомпонентный ТЭД в русском языке и двукомпонентный – в английском;

рус. *высаживание (в грунт)* – англ. *bedding out* – в данном примере русский ТЭД однокомпонентный, а его английский эквивалент – двукомпонентный.

Другие примеры: рус. *нижняя часть растения* – англ. *bottom*, рус. *болотистая почва* – англ. *bog*, рус. *заболевание растений* – англ. *blight*, рус. *загрязнение окружающей среды* – англ. *pollution*, рус. *сточные воды* – англ. *effluent*, рус. *чрезвычайная экологическая ситуация* – англ. *environmental emergency*, рус. *полоса зеленых насаждений* – англ. *green belt*, рус. *угроза вымирания* – англ. *threaten with extinction*, рус. *переброска рек* – англ. *diversion of flow of rivers* и др.

- **2.2.2.2. В семантическом аспекте** наблюдаем ряд особенностей ТЭД, связанных с образованием и / или развитием их терминологических значений. Исследуя семантические процессы экотерминов, Н.И. Жабо приходит к выводу, что для современных русской и английской терминосистем свойственны семантические процессы десемантизации и ресемантизации (т. е.

«вытеснения содержания языкового знака для замещения его новым, специально созданным для номинации понятием в области экологии» [Жабо 2015, с. 70]). В результате этих процессов ряд лексем общеупотребительного пласта лексики литературного языка утратили свою общеупотребительную семантику и приобрели новую, темантику термина. Например:

рус. *ломаться* – (терм.) *распускаться* – англ. *break down*,
 рус. *домашний* – (терм.) *культивируемый* – англ. *domestic*,
 рус. *дно* – (терм.) *нижняя часть растения* – англ. *bottom*,
 рус. *коррупция* – (терм.) *гниение* – англ. *corruption* и др.

Некоторые ТЭД образовались в результате расширения сферы их употребления в процессе развития языка. Например:

рус. (банк.) *депозит* – (терм.) *осадок, налет* – англ. *deposit*;
 рус. (полит.) *фракция* – англ. *fraction* и др.

Некоторые ТЭД были образованы в результате вторичной номинации и вследствие этого характеризуются метафоричностью. Например:

рус. *товарная культура* – англ. *cash crop* (в обоих языках),
 рус. *покрытие слоем* – англ. *coat* (в английском языке),
 рус. *срок наступления заморозков* – англ. *frost date* (в русском языке),
 рус. *косточковый плод* – англ. *stone fruit* (в английском языке),
 рус. *вечная мерзлота* – англ. *permafrost* (русском языке) и др.

Еще одной семантической особенностью ТЭД является транссемантичность, т. е. способность изменять свою семантику под влиянием контекста. В большей мере это свойственно английским ТЭД, как отмечают С.И. Терехова и Н.И. Жабо [Терехова 2012; Жабо 2015, с. 36-37].

Можно также классифицировать ТЭД по их семантической структуре и по эксплицируемым ими типам значения. Принимая во внимание данные критерии классификации, Н.И. Жабо [Жабо 2015, с. 33-35] выделяет следующие типы ТЭД, которые можно несколько обобщить, унифицировать и экзаплифицировать такими примерами из нашего материала исследования:

- однословные ТЭД узкоспециальной экологической семантики, которые не имеют соответствий в ЯП и существуют в нем только как заимствования из других языков (например: рус. *адгезия* – англ. *adgesion* «сцепление поверхностей разнородных твердых или жидких тел» [www.wikipedia/org], рус. *аквариум*, англ., англ. *aquarium* «1. резервуар; 2. водопой» [www.wikipedia/org], рус. *вивисекция* – англ. *vivisection* (от лат. *vivisecto*), что означает «вид операции на живом организме с целью изучения функционирования какого-либо органа и т. п.» [www.wikipedia.org; www.wiktionary.org] и др.);

- однословные узкоспециальные ТЭД, вошедшие в ЯП путем заимствования и имеющие исконный эквивалент (полный или частичный), например: рус. *авиньонец* (*европеец, француз*) – англ. *Avignon*, рус. *ген* (*набор, совокупность, полиген, генотип*) – англ. *gene*, рус. *гель* (*студенистое вещество*) – англ. *gel*, рус. *гибрид* (*1. скрещенный; 2. карпокарась*) – англ. *1. hybrid, 2. carposarp* и др. [www.wiktionary.org];

- узкоспециальные ТЭД, имеющие два или три компонента в своей словообразовательной структуре, при этом, как минимум, один из компонентов этого сложного слова общеупотребительный, а другой (другие) – специальные, например: рус. *грамм-молекул* – англ. *gram molecules* (*грамм / gram* – общеупотребительное, *молекул / molecules* – специальное), рус. *ксерогель* – англ. *xerogel* («высушенный, дисперсионный гель»), рус. *квадратно-гнездовой способ посева* – англ. *square-nest sowing method* и др. – в двух последних примерах все компоненты ТЭД в настоящее время используются в обиходной речи [www.wiktionary.org];

- составные ТЭД, применяемые узкоспециально, имеющие в своем составе словообразовательные компоненты (чаще всего, корни сложного слова) латинского происхождения, один из которых может быть присущ общенародному языку, например: рус. *де-факто* – англ. *de facto* («фактически»), рус. *де-юре* – англ. *de jure* («по закону; согласно законодательства»), рус. *трешн* – англ. *trash'n (trash + fashion)* «производство

одежды и аксессуаров из неконвенциональных материалов как путь противодействия загрязнению окружающей среды» и др. [www.wiktionary.org; <https://mariclaire.ua/lifestyle/vosem-glavnyh-eco-terminov-kotorye-dolzny-znat-vse>], рус. *экотоксикология* – англ. *ecotoxicology* и др.;

- фигуративные ТЭД, т. е. те, что построены на основе метафорического или метонимического переноса, а также слова категории «ложных друзей переводчика», например: рус. *альфа-распад* – англ. *alpha decay* «радиоактивное превращение или распад атомного ядра, при котором происходит испускание альфа-частиц», рус. *бета-разнообразие* – англ. *beta diversity*, рус. *экологически чистый, эко-френдли* – англ. *eco-friendly*, рус. *заморозки при сухой погоде* – англ. *black frost* [www.wiktionary.org] и др.;

- сложные и составные ТЭД, значение которых соответствует значению входящих в него компонентов, например: рус. *экологическая катастрофа* – англ. *ecological catastrophe, environmental disaster*, рус. *природный катаклизм* – англ. *natural disaster, natural cataclism*, рус. *ареал естественного обитания* – англ. *natural habitat*, рус. *зона рискованного земледелия* – англ. *area of risk farming* [www.wiktionary.org] и др.;

- эквивалентные ТЭД, отличающиеся в русском и английском языках способами экспликации одного и того же понятия, обладающие «модулятивной» семантикой, например: рус. *ареал естественного обитания* – англ. *natural home, geographical territory*, рус. *системы управления сельским хозяйством* – англ. *agricultural management solutions*, рус. *парниковый эффект* – англ. *greenhouse effect* [www.wiktionary.org] и др.

Таким образом, анализируемые ТЭД характеризуются многообразием форм построения и способов экспликации. В русском и английском языках около 34% сопоставляемых номинаций – это интернационализмы, 16% – безэквивалентные номинации, узкоспециальные ТЭД, которые передаются приблизительным эквивалентом в ЯП или посредством дополнительной экспликации. Оставшиеся 50% – это ТЭД, которые образованы на основе исконной лексики в русском и английском языках и соотносятся как буквально

переведенные или калькированные.

Многие элементы проанализированных ТЭД или термины в целом заимствованы из латинского языка.

2.2.2.3. Функциональные особенности ТЭД. Поскольку ТЭД называют понятия, предметы и явления из сферы экологии, их основная функция – номинативная. Ее выполняют все ТЭД. Однако под влиянием контекста ТЭД могут менять свою основную функцию. Как указывает С.И. Терехова, при повторном употреблении в тексте номинативная единица (в т. ч. и ТЭД) может актуализировать контекстуально референциальную функцию или анафорическую. При этом могут реализоваться разные типы референции, включая трансфункциональные [Терехова 2012, с. 212-215].

Для номинаций английского языка характерна распространенная частеречная омонимия, что вызвано менее развитой флективностью по сравнению с русским языком. Например:

англ. *dew* – рус. *роса, орошать, оросительный*;

англ. *disk* – рус. *диск, дисковать (почву), дисковое (орудие)*;

англ. *dry* – рус. *сухой, сушить*;

англ. *dress* – рус. *платье; удобрять, обрабатывать (землю)* и др.

2.2.2.4. Психолингвистические особенности ТЭД были отдельно рассмотрены только на материале фигуративно оформленных ТЭД и ТЭД – псевдоинтернационализмов, поскольку их форма в некоторой степени способствует непониманию, созданию коммуникативного барьера. В остальных случаях ассоциативный аспект изучения ТЭД не представляет научного интереса. Вместо проведения этого этапа исследования полномасштабно мы применили более показательный – с учетом специфики материала исследования – полипарадигмальный переводческий анализ (см. главу 3 детальнее).

Выводы к главе 2

ТЭД представлены в сопоставляемых языках как динамические, открытые подсистемы (терминосистемы, или терминополь), которые по своей природе сообразны ЛСП.

Структура терминополь ТЭД представлена моделью «ядро – периферия». Кроме того, терминополь имеет сегментное деление на СГТ, каждая из которых распространяется и на зону ядра, и на периферию.

Сопоставляемые терминополь ТЭД имеют доминанту поля (рус. *экология*, англ. *ecology*), от которой формируются микрополь (микрополе экологии земли, микрополе экологии воды, микрополе экологии воздуха, микрополе социальной и прикладной экологии). Каждое из указанных микрополей далее состоит из СГТ, детализирующих семантику доминанты в виде отдельных номинаций и их парадигм.

В составе рассматриваемых терминополь русского и английского языка представлены одно-, дву-, три- и мультикомпонентные репрезентации (ТЭД). В русском языке наиболее распространены дву- и трикомпонентные номинации, которые строятся по моделям «имя прилагательное + имя прилагательное + имя существительное» «имя прилагательное + имя существительное», «имя прилагательное + имя существительное + имя существительное в родительном падеже». В английском языке помимо модели ТЭД «имя прилагательное + имя существительное» специфическими по сравнению с русским языком и весьма распространенными являются ТЭД – кластеры (именные словосочетания). В этом выявляется типологическая особенность сопоставляемых языков – флективность в них представлена по-разному, она более развита в русском языке и менее развита – в английском. Наличие кластеров «компенсирует» отсутствие множества падежных флексий в английском языке, присущих русскому языку.

Маргинальность терминополь «экология / ecology» наиболее показательно представлена на дальней периферии поля, где некоторые ТЭД,

расположенные в этой зоне анализируемого поля в русском и английском языках.

В результате сопоставительного полипарадигмального анализа были выявлены концептуально-семантические, собственно языковые (лексико-грамматические, структурно-семантические, семантико-стилистические и функциональные), отчасти – психолингвистические особенности ТЭД русского и английского языков.

Среди ТЭД обоих сравниваемых языков представлены как моно-, так и полисемантические термины. Некоторые из них образовали терминологическое значение как вторичную номинацию на основе первичного, общеупотребительного ЛСВ.

Ввиду специфики ТЭД и сферы их употребления в процессе исследования не возникла необходимость в дополнительном применении психолингвистического анализа, только отдельные ТЭД были ему подвержены ввиду особенностей их семантизации в русском и английском языках. Это вполне коррелирует с задачами нашего исследования. Вместо этого этапа полномасштабно был задействован в исследовании полипарадигмальный переводческий анализ. Его результаты представлены в главе 3.

ГЛАВА 3

ОСОБЕННОСТИ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

В наши дни вопросы перевода ТЭД интенсивно разрабатываются исследователями как в плане теории (какие техники перевода следует применять в разных коммуникативных ситуациях перевода ТЭД, какие приемы и способы перевода помогают избежать потери информации при переводе ТЭД, какие методы перевода приемлемы для передачи ТЭД, которые являются полными, частичными эквивалентами или безэквивалентны для данного ЯП), так и в вопросах практического перевода (какие переводческие трансформации способны обеспечить полноценную передачу ТЭД в конкретных ситуациях перевода).

Ввиду внедрения в начале XXI века комплексного, сопоставительного полипарадигмального анализа в теорию и практику перевода (см. работы Ню Чень, Н. Жабо, М. Авдониной, С. Тереховой, Н.Г. Валеевой [Жабо, Ню Чень, Терехова 2017; Avdonina, Valeeva, Zhabo, Terekhova 2016; .Zhabo, Terekhova 2022] и др.), в лингвистике перевода открылись новые возможности более детального анализа ТЭД и, как результат, – более точного подбора эквивалентов ТЭД в ЯП при переводе.

Для выполнения качественного перевода, как известно, необходимо следовать параметрам текста ЯО и стараться максимально близко к оригиналу передать их в переводе с учетом экологического дискурса, в параметрах которого написан текст

В основу нашего изучения способов перевода ТЭД было положено понятие экологического дискурса и его отдельных стилей и типов текста на ЯО и ЯП. Рассмотрим их значение для перевода ТЭД более детально.

3.1. Экологический дискурс и его специфика в свете переводческой деятельности

Дискурс понимается в нашем исследовании в его традиционной трактовке как совокупность собственно языковых (текст и его составляющие) и экстралингвальных факторов (коммуникативная ситуация, социальная категория адресатов, их национально-культурная принадлежность и др.).

В плане рассмотрения вопроса о подготовке высококачественного, профессионального перевода переводческий дискурс выступает тем источником фоновых знаний, который способен обеспечить выполнение данной задачи переводчиком.

В последние десятилетия ввиду активизации проблем защиты окружающей среды все больше исследователей обращаются к исследованию экологического дискурса. Как отмечает А.В. Созинов, экологический дискурс отображает формирование в социуме экологического сознания как важнейшего системообразующего фактора на глобальном, национальном и региональном уровне [Созинов 2011, с. 8-14].

Дискурс экологии включает тексты разных стилей, преимущественно научного, официально-делового и публицистического.

Е. Иванова, А.В. Созинов, Н.И. Жабо, Т.А. Филиппова и др. определяют экологический дискурс как множество текстов разной функционально-стилистической принадлежности, обусловленных коммуникативной ситуацией экологической тематики.

И.Н. Рогожникова, М. Стецяк, Н. Гудзь выделили широкое и узкое понимание экологического дискурса. По мнению авторов, в узком понимании экологический дискурс – это особый, специфический дискурс, отличный от других форм поведения, который имеет ограниченную сферу использования. В широком понимании экологический дискурс – это множество текстов, в которых посредством СМИ охарактеризованы отношения человека и

окружающей среды, его влияние на экоситуацию в мире или отдельно взятом регионе [Рогожникова 2002, с. 140-144.].

В нашей работе мы ограничились анализом экологического дискурса как «фоновых знаний», способствующих созданию полноценного адекватного перевода. Соответственно, при написании работы были использованы тексты официально-делового, научного и публицистического (медийного) стилей экологической тематики, хотя помимо указанных выше, также к экологическому дискурсу относятся художественные и религиозные (проповеднические) тексты.

3.2. Особенности перевода терминов экологического дискурса в официально-деловом, научном и публицистическом стиле

Особенности дискурса, как известно, являются важными факторами при выборе варианта перевода. ТЭД ввиду своей семантической и функциональной специфики чаще всего используются в научном, публицистическом дискурсе, отчасти – в официально-деловом. Маргинальность экологии как научной отрасли на данном этапе развития системы ТЭД, с одной стороны, способствует развитию и формированию новых ЛСВ в семантической структуре ТЭД, а с другой стороны, именно этим создает две проблемы перевода ТЭД: первая – как перевести ТЭД, если его семантика не соответствует омонимичному ТЭД в ЯП, вторая – что делать, если такого термина и даже близкого по семантике в ЯП нет.

В первой половине и в середине XX века ввиду распространения американского дискриптивизма, теории лингвистической относительности Э. Сепира и Б. Уорфа вслед за американскими переводоведами того времени переводчики практики считали невозможным передать с ЯО на ЯП такие термины (см. работы Дж. Касагранде «The End of Translation» [Casagrande 1954], Р. Якобсона «О лингвистических аспектах перевода» [Якобсон 1985,

с. 361-368], Ю. Найды «Принципы перевода на примере перевода Библии», «В направлении науки о переводе», Ю. Найды и С. Табера «Теория и практика перевода» [Nida 1959; 1964; Nide, Taber 1964] и др.). Впоследствии концепция указанных авторов получила свое развитие в теории непереводимости, весьма распространенной в середине XX века. Во второй половине XX века ввиду дальнейшего развития теории и практики перевода этот подход был пересмотрен исследователями, а ввиду формирования в 1970х гг. переводоведения как отдельной отрасли научных знаний пересмотрен кардинально.

В 1980х гг. появляется ряд работ исследователей-переводоведов, посвященных разработке техники перевода (см. работы А.В. Федорова «Общая теория перевода» (1981 г.), В.Н. Комиссарова «Слово о переводе» (1987 г.), С.Влахова и С.Флорина «Непереводимое в переводе» (1981 г.), С. Бассет-Макгейр «Translation Studies» [Basset-McGuire 1980] и др.), были впервые определены методы перевода в работе Р.К. Миньяр-Белоручева «Теория перевода и методы» (1991 г.). Все эти разработки вполне доказательно продемонстрировали, что на практике можно передать при переводе с одного языка на другой любую языковую единицу; разница только в том, будет ли это точный, буквальный перевод или собственно адекватный перевод.

На сегодня в рамках полипарадигмального переводческого анализа текста [Терехова 2014; Терехова, Лю, Чжан, Чень 2022] стало возможным подбирать оптимальный вариант перевода ТЭД не только по семантическим и стилистическим признакам, как это происходило ранее, но и принимать во внимание и типологические свойства ЯО и ЯП, и коммуникативную ситуацию, в которой данный ТЭД употреблен, и интенцию говорящего, и социальную категорию адресата высказывания, и другие параметры дискурса.

Важным фактором перевода профессиональной лексики и терминов (в частности, ТЭД) является ориентация на профессиональную речь адресата, которая нередко в наши дни содержит множество разговорных

профессиональных клише, употребляемых гораздо частотнее, нежели некоторые ТЭД из соответствующих словарей.

Например, в речи химиков, биологов, экологов, ветеринаров и др. используется ТЭД рус. *круговые испытания*. Наверняка, неопытный переводчик попытается выполнить семантический перевод или буквальный перевод для передачи этого термина на английский язык. Однако для английской экотерминосистемы это не нечто новое, нуждающееся во введении в языковую систему. В английском языке в речи таких же категорий профессионалов этот термин представлен как англ. *repeated tests*, т. е. «проверочный мини-эксперимент на меньшей группе испытуемых с целью проверки, подтверждения или уточнения проведенного раньше обширного эксперимента такого же рода» [www.multitran.com].

Рассмотрим детальнее, какие способы перевода наиболее приемлемы для передачи ТЭД с русского языка на английский, обращая внимание на сегментацию единиц перевода в текстах ЯО и ЯП. Заметим также, что тексты для перевода исследуемых ТЭД (официально-деловые, научные и публицистические) были взяты с русскоязычных и англоязычных сайтов (см. список источников).

3.3. Основные способы перевода терминов экологического дискурса с русского языка на английский

В определении способов перевода ТЭД мы следовали, во-первых, разработкам переводоведов-практиков в области перевода терминов разных видов в научных, официально-деловых и публицистических текстах (Т.А. Казакова, П.Р. Палажченко, А.П. Чужакина, В.И. Карабана, П. Паршина, С.Е. Максимова и др.), во-вторых, выделенным И.В. Корунцом типов единиц перевода и приемлемых для каждой из них переводческих трансформаций [Korunets' 2000].

Принимая во внимание тот факт, что значительное количество ТЭД появилось в русском языке в результате заимствований или в процессе переводческой практики, при переводе с русского языка на английский в некоторых случаях имеем дело с обратным переводом.

В результате переводческого анализа ТЭД были определены следующие способы перевода русских ТЭД на английский язык, типичные для разных видов ТЭД:

1) синонимическая замена, например:

рус. *проветривать (почву – аэрировать)* – англ. *to aerate*,

рус. *состав – композиция* – англ. *composition*,

рус. *совокупность – агрегат* – англ. *aggregate*,

рус. *промежуточный (ряд) – альтернативный (ряд)* – англ. *alternative (row)*,

рус. *выращивать – культивировать* – англ. *to cultivate*,

рус. *маркированный (продукт) – брендовый (продукт)* – англ. *branded product*,

рус. *становиться биологически безопасным – биodeградировать* – англ. *to biodegrade*,

рус. *сохранять, сберечь – консервировать* – англ. *to conserve* и др.

В анализируемых научных, официально-деловых и публицистических текстах синонимическая замена при передаче ТЭД встречается довольно часто, что связано с интернационализацией значительного числа терминов экологии.

2) поморфемный перевод, или калькирование, также является распространенным способом передачи ТЭД с русского языка на английский и наоборот, например:

рус. *второй урожай* – англ. *aftercrop*,

рус. *дозревание* – англ. *after-ripening*,

рус. *агрочвоведение* – англ. *agricultural soil science*,

рус. животноводство – англ. *animal husbandry*,
 рус. двулетник – англ. *biannual*,
 рус. биоцикл – англ. *biocycle*,
 рус. двуокись – англ. *dioxid*,
 рус. вечнозеленый – англ. *evergreen*,
 рус. плодоводство – англ. *fruitfarming*,
 рус. семеноводство – англ. *seed farming*,
 рус. плодоносить – англ. *to bear fruit*,
 рус. генотип – англ. *genotype*,
 рус. зимостойкость – англ. *winter hardness*,
 рус. высококачественный – англ. *high quality* и др.

При калькировании в ЯП переносится структура единицы перевода и заимствуется его семантика. Можно видеть среди приведенных выше примеров как исконные номинации, построенные по модели калькирования, так и интернациональные заимствования, преимущественно из латинского языка.

3) буквальный перевод (пословный перевод, дословный перевод), который выполняется на уровне слова и словосочетания; при этом в ЯП соблюдается и форма, и содержание единицы перевода, например:

рус. страна происхождения – англ. *country of origin*,
 рус. диоксид – англ. *dioxid*,
 рус. водопоглощающая способность почвы – англ. *water-absorbing capacity*,
 рус. пригодный для пахоты – англ. *fit for tillage*,
 рус. чернозем – англ. *chernozem*,
 рус. открытый грунт – англ. *open ground*,
 рус. климат – англ. *climate*,
 рус. конституция (строение) – англ. *constitution*,
 рус. полевой плодосмен – англ. *field crop rotation*,
 рус. корреляция – англ. *correlation*,
 рус. ротация – англ. *rotation* и др.

Среди анализируемых ТЭД буквальный перевод является одним из наиболее распространенных способов передачи ТЭД с русского языка на английский и наоборот.

4) эквивалентный перевод – это способ перевода, заключающийся в подборе соответствия (эквивалента) в ЯП. Среди таких единиц перевода, как слово и словосочетание, эквивалентный перевод в рассматриваемых ТЭД встречается нечасто. Однако достаточно много можно видеть такого рода примеров среди номинаций химических элементов, а также международных законодательных актов по вопросам экологии, например:

рус. *кальций* – англ. *Calcium*,

рус. *магний* – англ. *Magnum*,

рус. *водород* – англ. *Hydrogenium*,

рус. *гелий* – англ. *Helium*,

рус. *литий* – англ. *Lithium*,

рус. *Договор об Антарктике* – англ. *Antarctic Treaty System*,

рус. *Конвенция о защите трудящихся от ионизирующей радиации* – англ. *Radiation Protection Convention*,

рус. *Конвенция о запрете разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсического оружия и об их уничтожении* – англ. *Biological Weapons Convention*,

рус. *Международная конвенция об охране новых сортов растений* – англ. *International Plant Protection Convention*,

рус. *Протокол Киото / Киотский протокол* – англ. *Kioto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change*,

рус. *Международная конвенция о вмешательстве в открытом море в случае аварий, приведших к загрязнению нефтью* – англ. *International Convention Relating to Intervention on the High Seas in Cases of Oil Pollution Casualties*,

рус. *Конвенция об охране всемирного культурного и природного*

наследия – англ. *World Heritage Convention*,

рус. *Стокгольмская декларация (по вопросам окружающей среды)* – англ. *Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment*,

рус. *Конвенция ООН по морскому праву* – англ. *United Nations Convention on the Law of the Sea*,

рус. *Всемирная хартия природы* – англ. *World Charter for Nature*,

рус. *Венская конвенция об охране озонового слоя* – англ. *Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer* и др.

Безусловно, названия международных документов по вопросам экологии не относятся непосредственно к ТЭД, но они содержат ТЭД и постоянно выступают наиболее авторитетными первоисточниками, на которые ссылаются при рассмотрении проблем экологии и соответствующих научных отраслей. Ввиду их значимости и тематической соотнесенности эти номинации как целостные единицы перевода считаем необходимым рассмотреть в данной работе;

5) инверсия, или замена порядка слов (в зависимости от причины перестановки порядка слов инверсия как способ перевода может быть грамматической, смысловой, или семантической, и стилистической), например:

рус. *страна-экспортер зерна* – англ. *grain exporting country*,

рус. *степень выносливости* – англ. *hardness degree*,

рус. *проникающая способность корней* – англ. *capability of root penetration*,

рус. *химик-почвовед* – англ. *soil chemist*,

рус. *чернозем степи* – англ. *steppe chernozem*,

рус. *страна монокультуры* – англ. *one-crop country*,

рус. *торфоземляной компост* – англ. *earth-peat compost*,

рус. *условия местообитания* – англ. *habitat conditions* и др.;

Инверсия при переводе словосочетаний с русского языка на английский и наоборот вполне очевидна и объяснима типологическими особенностями этих

разноструктурных языков. Если не прибегнуть к инверсии, прямой порядок слов, как в ЯО, перенесенный в ЯП, будет либо искажать смысл и стиль высказывания, либо нарушать грамматические нормы ЯП;

б) переводческая транслитерация, например: рус. *химик* – англ. *chemist*, рус. *холестерин* – англ. *cholesterol*, рус. *экстракция* – англ. *extraction* и др. Данный способ перевода нечасто используется при передаче ТЭД;

7) транскрипция также не частотна при передаче ТЭД с русского языка на английский. Среди проанализированных единиц перевода были выявлены такие ее примеры: рус. *комбайн* – англ. *combine*, рус. *ген* – англ. *gene* и др.;

8) транслитерация, например: рус. *фунгицид* – англ. *fungicide*, рус. *дуст* – англ. *dust*, рус. *эффект* – англ. *effect*, рус. *баланс* – англ. *balance*, рус. *эквilibrium* – англ. *equilibrium*, рус. *экстракт* – англ. *extract* и др. Данный способ перевода также не многочисленный среди исследуемого материала;

9) описательный перевод и дополнительная экспликация²², например: рус. *дичать* – англ. *fall out of cultivation*. Отметим, что описательный перевод более часто применяется при передаче текста экологической тематики с английского языка на русский, а не с русского на английский. Например:

англ. *extension service* – рус. *служба пропаганды сельскохозяйственных знаний и внедрения достижений,*

англ. *frost day* – рус. *день с отрицательной температурой на поверхности почвы или растений,*

англ. *half & half* – рус. *смесь двух веществ в равных частях,*

англ. *furrow applicator* – рус. *машина для внесения ядохимикатов на дно борозды,*

²² Нет единой точки зрения исследователей, считать ли данные способы перевода одним и тем же или различать. В нашем исследовании мы придерживаемся мнения о том, что дополнительная экспликация содержит двух-, трехсловное пояснение сути явления, процесса в переводе и т. д., в то время как описательный перевод призван дать более полную характеристику данной единицы перевода.

англ. *heavy soil* – рус. *почва тяжелого механического состава* и др.;

10) среди лексико-семантических замен при переводе ТЭД с русского языка на английский чаще всего используется модуляция, которая показывает не только развитие семантики единицы перевода в ЯП, но и отражает особенности концептуализации соответствующих понятий экологии в сознании носителей ЯО, например:

рус. *наследуемые признаки* – англ. *heritage* (дословно – «наследство»),

рус. *сенокос* – англ. *hayland* (дословно – «земля в сене»),

рус. *культивируемый* – англ. *domestic* (дословно – «домашний»),

рус. *косточковый плод* – англ. *stone fruit* (дословно – «каменный фрукт»),

рус. *тепличные и парниковые культуры* – англ. *crop under glass* (дословно – «урожай под стеклом»),

рус. *многоотраслевое хозяйство* – англ. *mixed farming* (дословно – «смешанное фермерство, сельское хозяйство»),

рус. *поверхностная подкормка* – англ. *top dressing* (дословно – «верхнее одеяние»),

рус. *рассадная грядка* – англ. *nursery bed* (дословно – «клумба-ясли, детский сад»),

рус. *площадь питания корней* – англ. *root bed* (дословно – «клумба корней») и др. Как видно из приведенных примеров, ТЭД английского языка характеризуются большей метафоричностью, образностью своей семантики. Остальные виды лексико-семантических замен (генерализация и конкретизация) при переводе ТЭД в рамках нашего исследования не были выявлены. Очевидно, они более характерны для других контекстов употребления ТЭД;

11) комплексные трансформации, как и модуляция, многочисленно представлены при переводе ТЭД с русского языка на английский. Чаще всего это сочетание инверсии, буквального перевода и семантического или

модуляции, например:

рус. *зона морозостойкости* – англ. *hardness zone* (инверсия + модуляция + буквальный перевод),

рус. *системы управления сельским хозяйством* – англ. *agricultural management solutions* (инверсия + модуляция + семантический перевод) и др.

Таким образом, при переводе ТЭД далеко не всегда возможно применение семантического перевода. В значительной мере для полноценного, адекватного их перевода используются переводческие трансформации.

Выводы к главе 3

Среди ряда проблем, возникающих при переводе ТЭД с русского языка на английский, наиболее значимыми являются две – структурно-типологическая специфика ЯО и ЯП, их неблизкородственность, а также полисемия некоторых ТЭД, несоответствие их семантических объемов в ЯО и ЯП. Некоторые термины выявили также псевдоинтернациональную семантику.

Полифункциональность ТЭД является в отдельных случаях проблемой (challenge) для переводчика, ее преодоление возможно путем введения данного ТЭД в контекст, уточнения семантики и выбора оптимального способа перевода на ЯП.

Для ТЭД – полных эквивалентов в русском и английском языках оптимальны такие способы перевода: буквальный перевод, транскрипция, синонимический перевод, а также комплексные трансформации, в составе которых есть грамматическая или смысловая инверсия.

Для ТЭД – частичных эквивалентов приемлемы следующие способы перевода: лексико-семантические замены (генерализация, конкретизация, модуляция), грамматические замены (замена порядка слов, замена части речи, замена грамматической формы), а также комплексные трансформации разных типов. В меньшей мере таким ТЭД подходит дополнительная экспликация.

Для безэквивалентных ТЭД (или их отдельных ЛСВ) возможны следующие оптимальные способы перевода: буквальный перевод / транслитерация + описательный перевод, дополнительная экспликация, лексико-семантические замены, а также комплексные трансформации.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование позволило выявить особенности терминополья ТЭД в русском и английском языках, определить наиболее употребимые и приемлемые способы их перевода с русского языка на английский. Цель квалификационной работы магистра была достигнута, все задачи выполнены.

Была определена рабочая дефиниция *термина*. В нашей работе *термин* понимается как слово или словосочетание, обозначающее понятие из определенной отрасли научных знаний или нескольких смежных наук. Соответственно, ТЭД – это слово или словосочетание, обозначающее понятие в области экологии.

Среди ТЭД различаем общенаучные и узкоспециальные экотермины. Многие из них, особенно в английском языке, образованы путем вторичной номинации – переосмысления основного лексического значения, относящегося к общеупотребительным ЛСВ.

В результате анализа работ ученых-предшественников было определено, что в наши дни недостаточно разработаны комплексные исследования ТЭД, их сопоставительные полипарадигмальные студии только начаты. В некоторой мере и наша квалификационная работа магистра призвана восполнить эту лакуну.

Была уточнена методика сопоставительного полипарадигмального анализа применительно к ТЭД.

При структурировании терминополья ТЭД в сопоставляемых языках в результате концептуально-семантического анализа были приняты во внимание и другие классификации ТЭД, предложенные иными авторами (по структурному признаку, по тематическому признаку, по семантической структуре, по стилистическим и другим коннотациям, по типу эквивалентности и др.).

- Была исследована и определена терминосистема ТЭД. Она является отображением концептосфеты «экология». Терминосистема (терминополье) ТЭД представляет собой открытую подсистему языка, состоящую из ядра и

периферии, а также сегментированную на микрополя (1) экологии земли; (2) экологии воды; (3) экологии воздуха; (4) социальной и прикладной экологии. Каждое из микрополей разделяется на СГТ экотерминов. Центр ядра и отчасти ближняя периферия идентичны по структуре и эквивалентны по наполняемости ТЭД. Разнообразие в репрезентациях ТЭД русского и английского языка можно видеть в значительной мере в зонах ближней и дальней периферий. Дальняя периферия – это маргинальная зона терминополья ТЭД сопоставляемых языков.

Проведенный сопоставительный полипарадигмальный анализ ТЭД английского и русского языков выявил ряд концептуально-семантических, собственно языковых (лексико-грамматических, структурно-семантических, семантико-стилистических и функциональных), отчасти – психолингвистических особенностей ТЭД русского и английского языков. В случаях относительной нерелевантности психолингвистического этапа полипарадигмального анализа ТЭД этот дополнительный этап был заменен их переводческим анализом, что вполне соответствует задачам нашего исследования.

Среди ТЭД обоих сравниваемых языков представлены как моно-, так и полисемантические термины. Некоторые из них образовали терминологическое значение как вторичную номинацию на основе первичного, общеупотребительного ЛСВ. Ряд терминов характеризуются образностью, метафоричностью своей семантики. Эта черта присуща в большей мере английским ТЭД

В рамках экологического дискурса ТЭД используются регулярно в официально-деловых, научных и публицистических текстах. Они выполняют номинативную функцию, но способны под влиянием контекста тяготеть от моно- к полифункциональности. Вследствие этого в контекстах некоторые ТЭД в обоих сопоставляемых языках деактуализируют свою номинативную семантику и одновременно актуализируют референциальную или анафорическую.

Для ТЭД английского языка свойственна частеречная омонимия.

Исследуемые термины приносят в текст точность, научность, делают текст более научно обоснованным.

Особенности перевода ТЭД обусловлены типологическими свойствами сопоставляемых языков, а также типологическими особенностями ТЭД как особого типа языковых единиц.

Экологический дискурс является своего рода фоновой средой для подготовки перевода ТЭД. Основными его разновидностями являются тексты официально-делового, научного и публицистического (медийного) стилей.

Основными способами перевода ТЭД в текстах экологического дискурса были определены калькирование, буквальный перевод, модуляция, дополнительная экспликация и комплексные трансформации. Другие виды лексико-семантических замен для исследуемого материала не показательны.

Дальнейшие исследования ТЭД английского и русского языков усматриваются в направлениях сопоставительного терминоведения, лингвистической типологии, лексикографии, лингвистики перевода.

РЕЗЮМЕ

Чжан Бінхань. Терміни екологічного дискурсу в російській мові та способи їх перекладу англійською мовою. Кваліфікаційна робота магістра. – *Рукопис.*

Науковий керівник – доктор філол. наук, професор Терехова С. І.

Актуальність дослідження зумовлена нагальністю вирішення екологічних пролем у суспільстві, тож потребою забезпечити екологічну сферу спілкування людей відповідною термінологією. В англійській і російській мовах як мовах міжнародних відбувається постійний і відносно швидкий процес оновлення лексичних підсистем, тому вивчення термінополя термінів екологічного дискурсу (ТЕД) не втрачає своєї актуальності. Є потреба й у розвитку методології вивчення і перекладу ТЕД, способів її відтворення з російської мови англійською мовою.

Наукова новизна дослідження убачається в подальшому розвитку методики поліпарадигмального вивчення ТЕД, оновленні терміносистеми ТЕД, визначенні оптимальних способів перекладу ТЕД з російської мови англійською мовою.

Мета – дослідити системні відношення ТЕД в російській та англійській мовах і на цій основі визначити оптимальні способи їх перекладу.

Об'єкт дослідження – ТЕД російської та англійської мов та способи їх перекладу.

Предмет вивчення – системні відношення, семантика, особливості перекладу ТЕД російської та англійської мов.

Структура роботи. Пропонована кваліфікаційна робота магістра містить вступ, де подано настановчі положення нашого дослідження, список використаних скорочень, теоретико-методологічний розділ 1, в якому синтезовано напрацювання науковців-попередників щодо вивчення ТЕД та способів їх перекладу, подано методику проведеного нами дослідження; два практичних розділи (у розділі 2 подано поліпарадигмальний аналіз зіставляваних ТЕД, у розділі 3 розглянуто способи перекладу ТЕД у

досліджуваній парі мов), висновків, списку використаної літератури і списку першоджерел.

Ключові слова: переклад, перекладознавство, поліпарадигмальний підхід, зіставна лінгвістика, термін, терміносистема, екологічний дискурс.

RESUME

Zhang Bingham. Internationalisms and ways of mastering them in the Russian language. Master's qualification work. – Manuscript.

Scientific supervisor – Doctor of Philology, Professor Terekhova S.I.

The **relevance** of the research is explained by the necessity to renew the system of terms of ecological discourse in Russian and English. In the present situation of military conflicts in the world as well as social and political confrontation the danger of ecological disaster is increasing for some regions. That is why it is a top duty of linguists and interpreters to provide the mutual understanding in this sphere of peoples' life with the unified ecology subject field terms, defining their appropriate equivalents in Russian and English.

The **novelty** of the research lies, first, in the new complex, multi-paradigm methodology of analyses of ; second, in updating and generalizing the existing knowledge on terms on ecology and in Russian; third, in the applying of the model of terms field to structure the material of the research; fourth, in some results of our research.

The **purpose** of the research is to investigate the systemic relations of TED in Russian and English and on this basis to define the most appropriate ways of translation of TED

The **object** of the research is TED in Russian and English and ways of their translation.

The **subject** of the present research is systemic relations, semantics, and specifics of translation TED from Russian to English.

The **structure of the work** is as follows: introduction, the list of abbreviations using in the research, three chapters, among which chapter 1 represents theoretical and methodological fundamentals of the research, two chapters of practical multiparadigm analyses of TED (chapter 2) and ways of their translation from Russian to English (chapter 3), conclusion, two resumes in Ukrainian and Russian, lists of bibliography and sources of the material under analyses.

Key words: translation, translation studies, multi-paradigm approach, contrastive linguistics, term, terminology system, ecological discourses.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авербух, К.Я. (2005). Общая теория термина: комплексно-вариологический подход: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Иванов. гос. ун-т. Иваново, 324 с.
2. Ахманова, О.С. (2005). *Словарь лингвистических терминов. Предисловие.* Москва : Комкнига. 571 с.
3. Бевзо, Г.А. (2014). Концептуальна сфера «екологія» в англійській та українській мовах. *Мова і культура.* Київ. Вип. 17. Т. 1 (169). С. 151-158.
4. Бевзо, Г.А. (2017). *Джерела походження екологічної термінології в англійській та українській мовах:* дис. ... канд. філол. н. / 10.02.17. Львів. 204 арк.
5. Высторобец, Е.А. (2012). Интерэкоправо и отрасли экологии. *Коэволюция геосфер: от ядра до Космоса:* матер. Всерос. конф. Саратов, 17-20 апр. 2012 г. Саратов: СГТУ им. Ю.А. Гагарина. С. 9-11.
6. Гак, В.Г. (1971). Асимметрия лингвистического знака и некоторые общие проблемы терминологии. *Семиотические проблемы языковой науки, терминологии и информатики.* Москва. Изд. Московского университета. С. 68-71.
7. Гак, В.Г. (1998). *Языковые преобразования.* Москва. Школа Языки русской культуры. 768 с.
8. Гердт, А.С. (1986). *Основы научно-технической лексикографии.* Ленинград.
9. Гердт, А.С. (1981). *Формирование терминологической структуры русского биологического текста.* Ленинград. Изд. Ленинградского университета. 112 с.
10. Григоренко, Н.О. (2010). Структурно-семантичні особливості термінів у сучасній англійській мові. RL: http://archive.nbu.gov.ua/portal/chem_biol/nvnu/2_010_150/10gno.pdf
11. Гринев-Гриневиц, С.В. (2021). О проблематике современного терминоведения. *Термінологічний вісник.* <https://termvisnyk.iul-nasu.org.ua/>

12. Гусева, И.Г. (2004). *Когнитивно-дискурсивный анализ межотраслевой экологической терминологии в области рыбного промысла: на материале английского языка*: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Калининград. гос. тех. ун-т. Калининград, 25 с.
13. Даниленко, В.П. (1977). *Русская терминология. Опыт лингвистического описания*. Москва. Наука.
14. Жабо, Н.И. (2014). Свободный перевод эквивалента при переводе экотерминов с учетом фактора ресемантизации. *Вестник РУДН. Серия Вопросы образования: языки и специальность*. № 2. С. 35-38.
15. Жабо, Н.И. (2015). *Системы экологических терминов французского и русского языков: типология, семантика и функции*. Москва. РУДН. 124 с.
16. Жабо, Н.И., Нью Чень, Терехова, С.И. (2017). Особенности перевода терминов экологического дискурса (на материале русского и английского языков). *Наука и инновации в современном мире: философия, литература и лингвистика, культура и искусство, архитектура и строительство, история*: коллективная монография. Одесса. С. 56-68.
17. Жихарева, О.О. (2013). Екологічний дискурс: когнітивний підхід. URL: <http://langconf.fl.kpi.ua/ru/node/30>
18. Жихарева, О.О. (2013а). Поняттєва структура концепту екологія в сучасній англійській мові. *Лінгвокогнітивні та соціокультурні аспекти комунікації: II Міжнар. наук.-практ. заочна конф.* URL: naub.oa.edu.ua/category/departments/filologist/page/7/
19. Жихарева, Е.А. (2013б). Понятийная структура концепта ПРИРОДА в современном английском языке. URL: <http://scaspee.com/6/post/2013/10/the-notional-structure-of-the-concept-nature-in-modern-english-zhykhareva-e-a.html>
20. Иванова, Е.В. (2007). К проблеме исследования экологического дискурса. *Политическая лингвистика*. Екатеринбург. Вып. 3 (23). С. 134-138.
21. Иванова, Е.В. (2007а). *Метафорическая концептуализация природы в экологическом дискурсе*: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 /

- ГОУ ВПО "Челябинский гос. ун-т". Челябинск. 25 с.
22. Иванова, Е.В. (2009). Когнитивное моделирование образа природы в медийном экологическом дискурсе. *Вестник Челябинского государственного университета*. №7 (188). Филология. Искусствоведение. Вып. 41. С. 65–72.
23. Карабан, В.І. (2018). Узусні перекладацькі трансформації. *Стиль і переклад*. Вип. 1. С. 186-204.
24. Кечеджі, О.В. (2011). Особливості творення афіксальних неологізмів сфери екології у сучасній англійській мові. *Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации»*. Т. 24 (63). № 4. Ч. 2. С. 49–55.
25. Клименко, М.О., Вакуленко, О.Л., Сахнюк, О.В. (2016). Англо-український тлумачний словник термінів і термінологічних скорочень з екології та охорони довкілля. URL: <http://at.zavantag.com/docs/25429/index-13412-1.html>
26. Колосова Т. Ю., Филатова О. А. (2011). Многообразие выразительных средств языка в медийном экологическом дискурсе (на материале документальных фильмов на английском языке). *Вестник Челябинского государственного университета*. № 11(226). С. 77–80.
27. Крыжановская А. В., Симоненко Л. А. (1987). Актуальные проблемы упорядочения научной терминологии. Київ: Наукова думка. 163 с.
28. Кузнецов, М.А. (1990). Поле. *Лингвистический энциклопедический словарь*. Москва: Русский язык. С. 380-381.
29. Латышевская, Е.А. (2012). *Становление и развитие терминов системы экология в английском языке*: дис. .. канд. филол. наук: 10.02.04 / ФГБОУ ВПО «ОГТУ». Омск. 145 с.
30. Лейчик, В.М. (2007). *Терминоведение: предмет, методы, структура*. Москва: Изд-во ЛКИ. 256 с.
31. Медведєва, К.Ю. (2010). *Структура англійських екологічних термінів*. URL: <http://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream/123456789/26181/1/Medvedjeva.pdf>

f

- 32.Музичук, О. (2012). *Лексико-семантичне поле на позначення екології. Студентські наукові записки*. Серія «Філологічна» / Нац. у-нт «Острозька академія». Вип. 5. С. 120-121.
- 33.Овсейчик, С.В. (2006). *Формування української екологічної термінології: автореф. ... дис. канд. філол. наук: 10.02.01 / Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. Ін-т філології*. Київ. 19 с.
- 34.Орлова, Н.Ю. (2010). Концепт Nature в англоязычной картине мира. Этно-, социо- и психолингвистика. *Филологические науки*. Вып. 9. URL: http://www.rusnauka.com/12_ENXXI_2010/Philologia/65384.doc.htm
- 35.Попович, Р.Г., Корчевська, О.М. (2011). Структурно-семантичні особливості латино мовних термінів, що функціонують у екологічній літературі. *Вісник Національного університету водного господарства та природокористування*. № 3(55). С. 55-60.
- 36.Попович, І. (2014). *Словник екологічних термінів*. Львів: Вид. «Писаний камінь».
37. Реформатский, А.А. (1961). Что такое термин и терминология? *Вопросы терминологии*. Москва.
38. Рогожникова, И.Н. (2002). Экологический дискурс: к проблеме определения лингвокультурологических параметров и типов текста. *Текст и дискурс: традиционный и когнитивно-функциональный аспекты исследования*. Рязань. С.140-144.
39. Розмаріца, І.О. (2004). *Лінгвокогнітивні особливості комунікації у сфері екології (на матеріалі сучасної англійської мови): дис. .. канд. філол. наук: 10.02.04 / Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка*. Київ. 199 с.
40. Рытикова, Л.Л. (2009). *Формирование английской экологической терминологии и ее структурные особенности* URL: http://www.rusnauka.com/5_NITSB_2009/Philologia/41064.doc.htm
41. Саламаха, М.Я. (2013). Антонімія у парадигматичних відношеннях англійської термінології сфери охорони довкілля. *Вісник*

Житомирського державного університету імені Івана Франка. Вип. 28. С. 220–223.

42. Селіванова, О.О. (2006). *Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія*. Полтава: Довкілля. 716 с.
43. Серебрянська, І.М., Заवотцько, Т.М. (2012). Мовна репрезентація концептів природи у текстах друкованих ЗМІ. *Філологічні трактати*. Т. 4. № 3. С. 102–108.
44. Симонова, К.Ю. (2004). *Становление и развитие терминологии английского подъязыка экологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Омск. гос. тех. ун-т. Омск. 22 с.*
45. Сиротин, О.С. (2012). Особливості структури та перекладу біотехнологічних термінів. *Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля. Серія «Філологічні науки»*. 2012. № 2(4). С. 206–209.
46. Скороходько, Е.Ф. (2006). *Термін у науковому тексті (до створення терміноцентричної теорії наукового дискурсу): монографія*. Київ: Логос. 99 с.
47. Созинов, А.В. (2011). *Экологический дискурс: глобальный, национальный и региональный уровни (историко-культурологический анализ): дис. ... канд. культурологии: 24.00.01 / Краснодар. гос. ин-т культуры и искусств. Краснодар, 2011. 193 с.*
48. Суперанская, А.В., Подольская, Н.В. (2008). *Общая терминология: терминологическая деятельность*. Москва: Изд-во ЛКИ. 288 с.
49. Табанакова, В.Д. (2001). *Идеографическое описание научной терминологии в специальных словарях: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.21 / Тюмен. гос. ун-т. Тюмень. 288 с.*
50. Терехова, С.И. (2002). Типологический анализ как основа процесса перевода (на материале экспликантов пространственного дейксиса в украинском, русском и английском языках). *Университетское переводоведение*. Санкт-Петербург. Вып. 3. С. 484–490.

51. Терехова, С.І. (2012). *Референція в системі орієнтаційних репрезентацій української, російської та англійської мов (поліпарадигмальне дослідження)* : дис. ... докт. філол. н. / 10.02.17. Київ.
52. Терехова, С.І. (2014). Современные подходы в лингвистике и теории перевода: полипарадигмальный анализ. *Beitrage der Europaischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV)*. Vol. 53. Pp. 195-200.
53. Терехова, С.І., Лю, Ц., Чжан, Б., Чень, Ц. (2022). Поліпарадигмальне вивчення мовних підсистем, їх репрезентацій та способів перекладу (на матеріалі англійської та російської мов). *Science, development and the latest development trends* : матеріали XXXV Междунар. науч.-практ. конф. (06-09 сентября 2022 г., Париж, Франция). Париж.
54. Тиха, Л.Ю. (2012). Граматична структура екологічних термінів у посібниках і підручниках для студентів-екологів. *Вісник Національного університету «Львівська політехніка»*. Серія «Проблеми української Термінології». № 733. С. 158-160.
55. Уфимцева, А.А. (1961). Теории «семантического поля» и возможности их применения при изучении словарного состава языка. *Вопросы теории языка в современной зарубежной лингвистике*. Москва.
56. Шайкевич, А.Я. (1983). Проблемы терминологической лексикографии. *Перевод научно-технической литературы. Сер. 1. Теория и практика научно-технического перевода. Обзорная информация*. Вып. 8.
57. Щерба, Д.В. (2006). Термін та його дефініція як головні онтологічні поняття термінознавства. *Вісник Житомирського державного університету ім. Івана Франка*. № 28. С. 237–239.
58. Якобсон, Р. (1985). О лингвистических аспектах перевода. В : Избранные работы. Москва : Прогресс. С. 361–368.
59. Ярцева, В.Н. (1990). *Лингвистический энциклопедический словарь*. Москва : Большая Рос. энцикл. 709 с.

60. Avdonina, M.Yu., Valeeva, N.G., Zhabo, N.I., Terekhova, S.I. (2016). Translation of Text in Environmental Aspect of International Communication. *RUDN Journal of Ecology and Life Safety*. Vol. 2. Pp. 143-150.
61. Basset-McGuire, S. (1980). *Translation Studies*. Methuen, London and New York.
62. Casagrande, J.B. (1954). The End of Translation. *IRAL*. Vol. XX. № 4.
63. Zhabo, N., Terekhova, S. (2022). Multy-Disciplinary Terms in Slavic, Germanic, and Roman Languages: Method of Multi-Paradigm Analyses. *SWORD-US Conference Proceedings*. Iss. Usc09-01. Pp. 112-114.
64. Felber, H. (1984). *Terminology Manual*. Paris.
65. Korunets', I.V. (2000). *Theory and Practice of Translation* : textbook. Vinnytsya.
66. Nide, A. (1959). Principles of Translation as Exemplified by Bible Translating. *On Translation*. Cambridge. Mass.
67. Nide, A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden.
68. Nide, A., Taber, C.R. (1964). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden.
69. Terekhova, S. (2010). Gnoseological aspects of referential representations studies in Ukrainian, Russian and English (multy-paradigm approach). In : *International Science Ukrainian Eddition. Humanities and Medical Science*. N. Y. : LuLu Press Inc. Vol. 2. Pp. 89–101.
70. www.britanica/
71. www.eylibrary.wiley.com/
72. www.wikipedia.org/

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

73. Акжигитов, Г.Н., Мазур, И.И., Маттис, Г.Я. и др. (2001). *Англо-русский экологический словарь*. Москва: Русский язык. 602 с.
74. Бархударов, Л.С., Виноградов, В.В. (ред.). (1950-1967). *Словарь современного русского литературного языка*. В 17 т. Москва – Ленинград.

- 75.Коваленко, Е.Г. (2001). *Англо-русский экологический словарь*. Москва: ЭТС. 784 с.
- 76.Фомина, Т.Н. (2014). *Англо-русский словарь по агрономии и агропочвоведению*. Москва: РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева. 77 с.
- 77.Murray, J.A.H. (ed.). (1970). *Oxford English Dictionary*. In 13 vol. Oxford.
- 78.www.bbc.com/
- 79.www.cnn.news
- 80.[https://mariclaire.ua/lifestyle/vosem-glavnyh-eco-terminov-kotorye-dolzny -
znat-vse](https://mariclaire.ua/lifestyle/vosem-glavnyh-eco-terminov-kotorye-dolzny-znat-vse)
- 81.www.multitran.org/
- 82.www.wiktionary.org
- 83.www.wikipedia.org
- 84.www.yahoo.com